

PEMEX
AA

**Libro de lectura y ejercicios fonéticos
para alumnos de cuarto y quinto años de
escuelas americanas**

TESIS presentada para obtener el grado de Maestro de Artes en Español en la Escuela de Verano de la Universidad Nacional de México



DE VERANO

Por

Johnnie Allison

México, D.F.

Agosto, 1939



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DOS AMIGUITAS

por

Johnnie Allison

00031

México, D.F.
Agosto, 1939

DEDICATORIA

A mi amiguita

SARITA BOLAÑO GONZALEZ

Dedico cariñosamente este libro

La autora

Prefacio

Este libro se ha escrito respondiendo a la necesidad que se observa en las escuelas elementales de Texas de un libro de lectura para los niños que empiezan el estudio del español. Su característica es la sencillez.

La materia de que el libro trata es lo que puede interesar a un niño de nueve o diez años. La escena, México, para que el niño de los Estados Unidos pueda conocer algo de la vida de aquellos compañeros suyos cuyo idioma estudia. Hemos conseguido unidad basándonos en un sencillo cuento sobre la amistad de las niñas mexicanas, Juanita y Margarita.

El libro se divide en capítulos breves por la conveniencia de enseñar las palabras nuevas introducidas en cada capítulo. Estos terminan con un vocabulario para que el niño encuentre inmediatamente el significado del vocablo que desconoce.

También se encuentran, al final de cada capítulo, preguntas basadas sobre el texto que facilitarán grandemente el trabajo de traducción. Las composiciones harán que el alumno adquiera práctica en la escritura de lo que primero aprendiera verbalmente.

Hay ejercicios fonéticos y una introducción a la pronunciación española para facilitar la enseñanza de la misma.

Como el estudio de la gramática no puede intentarse con niños de escuela elemental, nos hemos propuesto, con este libro, la enseñanza escueta de la lectura y pronunciación, haciendo solamente breves referencias gramaticales que más tarde habrán de completar con el estudio más detallado de dicha disciplina. Todo el libro

se ha escrito en el tiempo presente.

La autora quiere expresar su gratitud sincera al profesor Amancio Bolaño e Isla por leer el manuscrito y por sus valiosas sugerencias; a la señorita Pauline Davis por sus consejos en escoger un vocabulario bastante sencillo, y a sus alumnos de quienes ha aprendido mucho acerca de la enseñanza de la pronunciación.

Johnnie Allison

México, D.F.

Agosto, 1939

TABLA DE MATERIAS

PRIMERA PARTE

Página

Introducción a la pronunciación española

| | |
|---|----|
| A. Sonidos españoles | |
| 1. Alfabeto y clasificación de las letras..... | 3 |
| 2. Tabla de aproximaciones inglesas a sonidos españoles..... | 10 |
| 3. El alfabeto con símbolos fonéticos y ejemplos..... | 11 |
| 4. El acento y signos ortográficos..... | 13 |
| 5. Diptongos y triptongos..... | 16 |
| B. Silabeo..... | 17 |
| C. Puntuación..... | 21 |

SEGUNDA PARTE

DOS AMIGUITAS

Lecciones

| | |
|--|----|
| 1. Juanita y Margarita..... | 23 |
| 2. La escuela..... | 25 |
| 3. La familia de Juanita..... | 27 |
| 4. La familia de Margarita..... | 29 |
| 5. Juanita visita a Margarita..... | 31 |
| 6. Margarita visita a Juanita..... | 33 |
| 7. La lección de geografía..... | 35 |
| 8. Popocatépetl e Ixtaccíhuatl..... | 37 |
| 9. La lección de aritmética..... | 39 |
| 10. Un domingo en Chapultepec..... | 41 |
| 11. Un viaje a Xochimilco..... | 43 |
| 12. El mercado de flores..... | 45 |
| 13. La Navidad..... | 47 |
| 14. Las posadas..... | 49 |
| 15. La piñata..... | 51 |
| 16. El cine..... | 53 |
| 17. La fábrica de vidrio..... | 55 |
| 18. La Alameda..... | 57 |
| 19. La merienda..... | 59 |
| 20. En una casa de correos..... | 61 |
| 21. La lección de lectura..... | 63 |
| 22. Las vacaciones..... | 66 |
| 23. El cumpleaños de Juanita..... | 68 |
| 24. Una comida en casa de Margarita..... | 70 |

| | |
|--|-----|
| 25. Una comida en casa de Juanita..... | 73 |
| 26. Un viaje a Pachuca..... | 77 |
| 27. Toluca..... | 80 |
| 28. Puebla..... | 83 |
| 29. Las Pirámides..... | 85 |
| 30. Un viaje a Morelia en tren..... | 88 |
| 31. El lago Pátzcuaro..... | 91 |
| 32. Uruapan..... | 94 |
| 33. Camino de San Antonio..... | 97 |
| 34. En una escuela de San Antonio..... | 100 |
| 35. Caperucita roja..... | 106 |
| 36. El charro..... | 111 |
| 37. La china..... | 114 |
| 38. Regreso a México..... | 117 |

TERCERA PARTE

| | |
|--|-----|
| 1. Poemas..... | 123 |
| 2. Numerales españoles..... | 135 |
| 3. Frases para el uso de la clase..... | 138 |
| 4. Lista de los nombres de pila más comunes..... | 144 |
| 5. Bibliografía..... | 149 |
| 6. Vocabulario español-inglés..... | 151 |

PRIMERA PARTE

INTRODUCCION A LA PRONUNCIACION ESPAÑOLA

A. Sonidos españoles

1. Alfabeto y clasificación de las letras. (1)

(1) Alfabeto (alfa beta) primeras letras del alfa-beto griego, abecedario (de a b c d term. ario), abece (de a b c), y también gramatorio, es el conjunto de letras de un idioma.

(2) Según la Real Academia, el alfabeto castellano consta de veintiocho signos: cinco vocales: a, e, i, o, u; y veintitres consonantes: b, c, ch, d, f, g, h, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, v, x, y, z; pero en la práctica usamos más, pues la rr (erre) y la w (u doble) son letras dobles, muy española la primera, y propia de los alfabetos de los pueblos del Norte de Europa la segunda.

(3) La rr tiene tanto derecho a la existencia independiente como la ch y la ll, y como ellas, no sufre descomposición. La w la usamos en palabras de origen extranjero, y suena u cuando el término sea inglés (Washington) y v, cuando sea alemán (Wagner). Cúmplase así, aunque aquí en pequeña escala, esta ley lingüística: "Las lenguas no pueden mantener relaciones sin hacerse préstamos mutuos".

(4) Según esto, en nuestra escritura empleamos treinta signos, cuyo orden tradicional es: a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, (ere) rr, (erre) s, t, u, v, w, (v doble) x, y, (ye, i griega) z, (zeda, zeta).

(5) Pero los treinta signos, no corresponden a otros tantos sonidos; estos no pasan de veinticuatro, pues los sonidos de la c, de

(1) Gramática Teórico Práctica de la Lengua Castellana, Prof. A. Gutiérrez, págs. 8, 9, 10, 11, 12.

de la k y de la q en caro, quiero, kilo, quiero es el mismo representado con tres signos, de los cuales sobran dos.

La h es innecesaria porque no representa sonido alguno (1); se llama letra muda; (2) la ex equivale en su sonido a cs (ks) o a gs.

(6) La letra v no tiene en español el sonido labiodental del francés vie, del inglés very, del alemán vas o del portugués.

(7) En la escritura se distinguen escrupulosamente; su distinción, es pues, sólo ortográfica.

(8) No hay noticia de que la v labiodental, haya sido nunca corriente en la pronunciación española. Los gramáticos la han recomendado insistentemente, pero la Academia Española, parece haber desistido ya de este empeño.

(9) En la rima, tampoco se hizo nunca distinción de la v y de la b, ni aún por los poetas más exigentes. Por lo tanto, es un atentado contra la historia de la fonética, y de la ortografía de nuestra lengua, pedir dos pronunciaciones y dos escrituras, para un solo sonido, únicamente por imitación de lo que en otras lenguas realmente sucede.

(10) Gramáticos de todas las épocas ha habido que señalan la identidad de pronunciación de la v y de la b.

El Licenciado Villalón, autor de una Ortografía Castellana, (1558), dice que la b "que los castellanos, muy pocos la diferencian de la v, y así escribe bibir, como beber.

(11) Otros gramáticos, de los siglos XVI y XVII, se declaraban fonetistas, pero ninguno llegó al extremo de innovar tanto como José Hipólito Baliente en su "Nueba qoloqazion de las letras qonocidas". (1737).



(12) Observemos además que en América, los sonidos son apenas veintidos, pues se identifica la z y la ll con la s y con la y; y que en algunos países existe el sonido sh del inglés (o ch, del francés) en términos tomados de lenguas indígenas.

(13) Para que un alfabeto sea verdaderamente fonético debe tener una sola letra para cada sonido y un solo sonido para cada letra. En este aspecto, el nuestro -como los demás- es defectuoso porque tiene dos y hasta tres letras para un mismo sonido (casa, kasa, qasa; gira, jira; cifra, zifra y en América: cera, zera, sera); y tiene además letras de doble sonido (cola, celo; goma, gime).

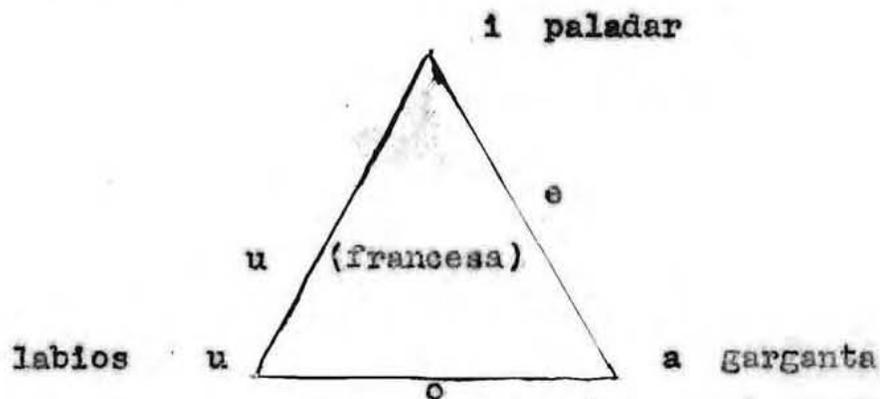
(14) La clasificación de las letras, podrá apreciarse en el siguiente cuadro sinóptico; cada división queda numerada con una letra para referirnos luego a ella al hacer algunas observaciones sobre cada grupo.

(15)

| | | |
|-------------|---|--|
| Vocales | Fuertes a, e, o. Débiles i, u. | (a) |
| | Según el órgano bucal con que se pronuncian. (b) | Guturales (j, g, c fuertes k, Linguo-paladales (l, ll, r) Linguo-dentales (d, t, c) labiales (b, p, m) Labio-dentales (v, f) |
| Consonantes | Según su sonido (c) | Explosivas u oclusivas (p, t, b) Fricativas (f) Vibrantes (rr) Continuas (s, llamada también sibilante) |
| | Según su forma (d) | Mayúsculas (A, B, C) Minúsculas (a, b, c) Sencillas (c, h, r, l) Dobles (ch, rr, ll) |
| | Según su afinidad de combinación (e) | Líquidas (sólo l, r) Licuantes (sólo b, c, d, f, g, p, t) |

(16) Son demasiado expresivas las denominaciones que empleamos en el cuadro anterior y nos abstenemos por lo tanto de entrar en detalles de cada división. Sólo haremos las siguientes brevísimas observaciones:

(17) División (a). -De la mutua combinación de las vocales salen los diptongos y los triptongos. Se diferencian unas de otras en su grado de sonoridad y según el órgano que principalmente les presta su influencia. La a se forma en la garganta; la i se modifica en el paladar y la u en los labios; la e es intermedia entre a e i, como la o entre a y u. Esta clasificación orgánica se representa gráficamente por el triángulo del lingüista Orchell; en los vértices van las tres fundamentales y en los lados, las intermedias (incluyendo la u francesa).



(18) El orden en que acostumbramos sigue una línea de descenso en la abertura bucal; la boca permanece abierta al pronunciar la a y queda cerrada al llegar a la u.

(19) División (b). -Las guturales tienen un sonido formado en el fondo de la garganta; pueden ser fuertes (ka, ca, que, ja, gi, etc.), o suaves (ga, gui, go, etc.).

(20) Las Linguo-paladales que se forman tocando con la lengua en el paladar son ll, n, y, ch, rr. La ch, la ll y la rr son

sonidos sencillos con signo compuesto, lo cual constituye otra irregularidad del alfabeto. La y equivale a i aconsonantada cuando hiere a la vocal siguiente (construjera -- construyera); fuera de este caso tiene sonido vocal; es, pues, vocal en: rey, buey, ay, y consonante en reyes, bueyes, ayes. La n es un sonido complejo que pertenece mas bien a los nasales.

(21) Las linguo-dentales nacen al apoyar la lengua contra los dientes superiores y emitir la voz; la t necesita más fuerza que la d; y para la s, la c (ce) y la z (za), sólo se deja resbalar el aire.

(22) Las labiales y las labio-dentales, son, como su nombre indica, las que se pronuncian con los labios y con los dientes y el labio inferior respectivamente (b, p, m; f, v). Las dos primeras son explosivas o momentáneas; la m es labial y nasal; la f y la v son fricativas por su sonido; la v es llamada, además de labio-dental, unilabial por intervenir un solo labio en su pronunciación; y del mismo modo puede llamarse, además, de labial, bilabial a la b por pronunciarse con los dos labios. No debe imitarse la costumbre vulgar de llamar a estas letras b grande y v chica.

(23) Las nasales son llamadas así porque al pronunciarlas escapa gran parte del aire por las fosas de la nariz. En algunas lenguas tiene la nasalidad una importancia mucho mayor que en la nuestra; en francés su fuerza llega a cambiar la vocal que precede a la consonante nasal, así que la palabra infini, un, se pronuncian enfiní, an. En portugués es característico el grupo ao, profundamente nasal; no es posible figurar la pronunciación castellana de las siguientes palabras portuguesas: coracao, paixao, gratidao, melao,

grandalhao, pero pudiera intentarse escribiendo: corásauñ, paisháuñ, gratidaun, meláuñ, grandalláuñ, que significan respectivamente: corazón, pasión, gratitud, melón, grandillón; o también: corasaum, paishaum, gratidaum, etc.

(24) División (c). -Sobre la clasificación de las consonantes atendiendo a su sonido, réstanos tan solo decir que las fricativas se llaman así porque el aire al pasar frota o roza el órgano, como encontrando en él un obstáculo; el término viene del lat. fricare, fregar, restregar.

Las vibrantes reciben su nombre de las rápidas explosiones o vibraciones que se producen al obstrui la lengua la salida del aire.

(25) Divisiones (d) y (e). -Nada nos resta que decir sobre las letras sencillas y dobles porque descender a mayores profundidades en una obra elemental cual ésta, sería engendrar confusiones y aumentar dificultades.

(26) Las líquidas (l, r) y las licuantes (7: b, c, d, f, g, p, t), se llaman así porque tienen la particularidad de fundirse tan íntimamente cuando les sigue una vocal, que forman un sonido solo y característico comparable con el del diptongo, por lo que pudiera llamarse a la combinación de líquida y licuante, diptongo consonante. Ejemplos de esta unión: blanco, plata, princesa, tres, Tlalnepantla.

(27) Observe cómo las linguodentales d y t rechazan la l pues el grupo dl no se usa y tl se encuentra sólo en voces de origen indígena y en atlas, Atlántico, atleta y otras pocas de igual raíz.

(28) La clasificación anterior y las notas con que la ilustramos, explican la alternativa de consonantes afines, como p y b (sa-

ber, sapiencia, supe, d y z (alto, alzar), c y g (agudo, acutángulo, lego, laico), d y t (agudo, acutángulo), etc. En lo mismo está la explicación de por qué los árabes pronuncian beine, baisano, bergancia, en vez de peine, paisano, mercancía. Asimismo se comprenderá por qué cuando estamos constipados pronunciamos babá bayada, anda, en vez de mamá o papá, mañana, anda: y por qué de arbore, marmore, vino, arbol mármol; y por qué también el vulgo dice mérico o mélico en vez de médico, etc., etc.

2. Tabla de aproximaciones inglesas a sonidos
españoles. (1)

| | | | |
|-----|--|----|--|
| a | father | n | not |
| b | baby | n | onion |
| c | (before e, i) thin; (in Spanish America) sin (otherwise) cat | o | Oporto |
| c h | church | p | pet |
| d | dowdy | q | kin |
| e | desolating | r | (trilled) no equivalent |
| f | fun | rr | (several trills) no equivalent |
| g | (before e, i) strongly aspirated h (otherwise) giggle | s | sell |
| h | silent | t | ten |
| i | machine (before vowel) onion | u | soon (before vowel) cuisine (after q, in gui, gue) |
| j | strongly aspirated h | | silent |
| k | kill | v | baby |
| l | let | w | Washington |
| ll | million | x | extreme |
| m | met | y | yet (alone or final) machine |
| | | z | thin; (in Spanish America) sin |

(1) Language, Literature, and Life, Friedman - Arjona -
Carvajal, page XVIII.

3. El alfabeto con símbolos fonéticos y ejemplificaciones (1)

| LETRA | Nombre Español | Símbolo Fonético | Palabra Inglesa | Ejemplo |
|-------|----------------|---|-----------------|-----------|
| a | a | a | father | mapa |
| b | be | b fricativa | | saber |
| | | b explosiva (inicial absoluta o después de m, n.) | boy | bien |
| c | ce | k (antes de a, o, u, o una consonante) (antes de e, i) | kill | cara |
| ch | che | c | thin | cena |
| d | de | d fricativa | church | noche |
| | | d explosiva (inicial absoluta o después de l, n.) | day | Dios |
| e | e | e cerrada (en una sílaba libre) | vacation | queso |
| | | e abierta (en una sílaba trabada, en ei, ey, en contacto con rr o j.) | sell | del |
| f | efe | f | fine | fin |
| g | ge | g fricativa | | agua |
| | | g explosiva (antes de una consonante o a, o, u) | go | grito |
| | | x (antes de e, i.) | | giro |
| h | hache | Letra muda | | hay |
| i | i | i vocal | machine | libre |
| | | j semi-consonante | onion | tiene |
| j | jota | x | | rojo |
| k | ka | k | kill | kilogramo |
| l | ele | l | lie | alumno |
| ll | elle | l | million | hallar |
| m | eme | m | man | mundo |
| n | ene | n | no | luna |
| | | m (antes de b, v, m, p) | | en paz |
| ñ | eñe | n | onion | año |
| o | o | o cerrada (en una sílaba libre) | obey | como |
| | | o abierta (en una sílaba trabada, en oi, oy, o en contacto con rr) | or | voz |
| p | pe | p | pill | poeta |
| q(u) | cu | k | kiss | aquí |

(1) Language, Literature, and Life, Friedman - Arjona - Carvajal, Pages XIX, XX

| Letra | Nombre Español | Símbolo Fonético | Palabra Inglesa | Ejemplo |
|-------|---------------------------|------------------|-----------------|--|
| r | ere | r | | cara |
| | | r | | reloj |
| rr | erre | r | | tierra |
| s | ese | s | say | eso |
| | | z | rose | desde |
| | | | | (antes de una conso- nante hablada) |
| t | te | t | tell | techo |
| u | u | u | soon | luna |
| | | w | wait | luego |
| v | ve | b | | vivir |
| | | b | bill | vamos |
| w | doble u or ve doble | w | worth | Washington |
| | equis | gs | | (entre vocales) |
| | | s | extreme | examen |
| | | | especially | explicar |
| | | | | (antes de las consonantes) |
| y | i griega | i | machine | y |
| | | y | | consonante |
| | | | | (antes de una vocal) |
| z | zeta | | yet | ya |
| | | | thin | taza |

4. El acento y signos ortográficos.

(a) El acento. (1)

(1) Acento, es la mayor intensidad con que pronunciamos determinada sílaba de una palabra. Consideramos tres acentos: Prosódico, ortográfico y diacrítico. El prosódico, es el señalado con esa intensidad de la voz. A veces, se indica este esfuerzo, con una rayita, inclinada de derecha a izquierda, que recibe el nombre de acento ortográfico, con el que diferenciamos el distinto significado de dos voces que se forman con las mismas letras; ej.: el (artículo), el (pronombre); más (conjunción), más (adv. de cantidad); ve (de ver), vé (de ir); di (de dar), dí (de decir); se (pronombre), sé (de saber o de ser); si (conjunción), sí (adv. afirm.); de (prepos.), dé (de dar); te (pronombre), té (nombre); tu (adj), tú (pronombre); ser (verbo), sér (nombre); son (verbo ser), són (nombre); etc.

(2) Los polisílabos, son agudos, si llevan el acento en la última sílaba, como papel, canción. Se llaman graves o llanos, si lo llevan en la penúltima, como mesa, lápiz. Y se llaman esdrújulos si lo llevan en la antepenúltima; y también sobreesdrújulos cuando lo tengan en la 4a. o 5a. sílaba antes de la última; ej.: máquina, castíguemele, páguesemelo.

(3) Las palabras agudas, deben ir acentuadas ortográficamente cuando terminen en vocal, en n o en s; ej.: papá, pasión, compás.

(4) Las palabras graves, se acentúan cuando no terminen en vocal, ni en n, ni en s; ej.: árbol, mártir, Félix, lápiz, álbun, Rodríguez, áspid.

(5) Las esdrújulas y sobreesdrújulas, se acentúan sin excepción; ej.: márchense, recíbanselo.

(6) Se acentúan las vocales débiles cuando concurren con una

sonora o fuerte sin formar diptongo; ej.: dúo, lío, reúne, baúl, engríe, frío, tía, sentíais, reía,avalúo, agradecíais.

(7) La teoría que seguimos sobre diptongos y que exponemos a continuación, crea esta regla: Deben llevar acento escrito las palabras graves cuya última sílaba contiene un diptongo formado con dos vocales fuertes; ej.: cráneo, línea, petróleo.

Notas:

(1) Hay palabras compuestas que llevan dos acentos ortográficos; ej.: décimoséptimo.

(2) Cuando sea necesario descomponer un diptongo, se acentúa la palabra (sobre la vocal débil) aunque se falte a las reglas anteriores; ej.: secretaria, oído, leí, país, raíz, Raúl, maíz, día, María.

(3) Las formas verbales que llevan acento ortográfico, lo conservan al agregarles un enclítico; ej.: andarése, pidióme, perdíla.

(4) Las palabras compuestas, conservan los acentos de sus partes, como: cortésmente, últimamente, contrarréplica. (Siempre será principal el acento del segundo elemento aunque no vaya señalado).

(5) Los monosílabos con diptongo, no se acentúan; ej.: bien, Dios, dais, La A. E. acentúa los monosílabos de los verbos, como, vió, fué, etc., acabados en diptongo. Bello y otros gramáticos, no hacen esta excepción.

(6) Las voces: qué, cómo, cuándo, dónde, cuánto, cuál, quién, cuyo, se acentúan, cuando sean interrogativas, exclamativas o se pronuncien con énfasis.

Ej.: He reñido a un hostelero.

(1) Gramática Teórica y Práctica de la Lengua Castellana, Prof. A. Gutiérrez, pags. 15, 16.

--¿Por qué? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Cómo?
--Porque donde, cuando como.
sirven mal y me desespero.--(Iriarte).

(7) Los demostrativos este, ese, aquel (con sus femeninos y plurales) se acentúan cuando no van seguidos de un nombre (esto es, cuando sean pronombres y no adjetivos); ej.: esta pluma es mejor que aquélla; tus sombreros son éstos y los míos aquellos.

(8) Nunca se acentúan los demostrativos neutros: esto, eso, aquello.

(9) El adverbio aún, cuando va antes del verbo a que modifica, es monosílabo o no debe llevar acento; en este caso denota generalmente encarecimiento y puede, a las veces, ser sustituido por la preposición hasta: ej.: le di instrucción, consejo y aún dinero y hospedaje (se subentiende la expresión, le di. Cuando sigue el verbo, es un disílabo agudo, equivalente a todavía, y debe acentuarse: ejs.: ¿Aún no llego? --No llegó aún. En el primer caso señalado, pierde aún su sentido adverbial y se convierte en conjunción de refuerzo; también hasta deja de ser preposición.

(10) Los vocablos agudos, llanos y esdrújulos, suelen denominarse también con otro nombre de origen griego; oxítono agudo; paroxítono esdrújulo.

(b) Otros signos ortográficos:

(1) La tilde es un signo colocado sobre la letra n para producir la letra ñ, que sigue la n en el alfabeto.

(2) La diéresis es el nombre dado a los dos puntos colocados sobre la u en las combinaciones güe y güi para señalar que la u se pronuncia como w: averigüe, vergüenza.

5. Diptongos y triptongos.

(a) Diptongos.

(1) Diptongo es la unión natural de dos vocales contiguas, en una sola sílaba.

(2) La Academia Española, Belle y otros gramáticos, sólo cuentan catorce diptongos, formados por la combinación de vocal fuerte con débil, de débil con fuerte, y de dos débiles distintas, (iu, ui).

(3) Nosotros admitiremos veinticuatro diptongos, que nace de la aplicación de los dos principios siguientes:

(4) a. Toda combinación de dos vocales átonas, de cualquier clase que sean, es forzosamente un diptongo, como geométrico, bailar.

(5) b. Toda combinación de fuerte tónica seguida de débil átona, es forzosamente diptongo, como aire, pauta.

(6) Los veinticuatro diptongos, se forman: seis: con vocales fuertes distintas:

ae - ao - oa - oe - ea - eo;

doce: con fuerte y débil (o débil y fuerte);

au ou ei

fuerte con débil

ai oi ei

ai ua

ie ue débil con fuerte

io uo

dos: con vocales débiles (distintas): io, ui:

cuatro: con vocales duplicadas:

aa - oo - ee - uu.

(b) Triptongos.

Llámase triptongo, a la reunión de tres vocales en una misma sílaba. De esas tres vocales, una debe de ser fuerte y encontrarse en medio de dos débiles no acentuadas.

Hay cinco triptongos:

| | | |
|-----|--------------|---------------|
| iai | despreciáis, | agriáis. |
| iei | despreciéis, | diferenciéis. |
| uai | averiguáis, | santiguáis. |
| uei | averiguéis, | fraguéis. |
| uau | Cuatitlán, | Guatémoc. |

B. Sílabas.

1 Sílaba es una o más vocales que solas o acompañadas de una o más consonantes se pronuncian en una sola emisión de voz.

Ejemplos: De una sola vocal, a; de una vocal y una consonante, al; de varias vocales, ay', uay'; de una vocal y varias consonantes, trans, (es la sílaba que lleva más consonantes en castellano); de varias vocales y varias consonantes, Dios.

Es seis el maximum de letras que puede tener una sílaba y esto pocas veces ocurre; tal es la última de la palabra ~~agriáis~~ a-griáis.

2. Una palabra puede ser monosílaba, disílaba, trisílaba, tetrasílaba, etc., según tenga una, dos, tres, cuatro, etc., sílabas. Generalmente, se llaman polisílabas a las que tienen dos o más sílabas.

Ejemplos: Pan, es monosílaba por tener una sílaba; libro, es disílaba por tener dos sílabas; ventana, es trisílaba por tener tres sílabas; encuadernar, es tetrasílaba por tener cuatro sílabas; convencieronme, es pentasílaba por tener cinco sílabas; misericordiosísimamente, es decasílaba por tener diez sílabas; anticonstitucionalísimamente, es decasílaba por tener doce sílabas.

3 Hay varias clases de sílabas, vease su clasificación en el

siguiente cuadro sinóptico.

4. Clasificación de las sílabas

Atendiendo al número de sonidos.

- Monófona, (un solo sonido: a, y, o).
- Polífona, (de dos a seis sonidos: si, trans, a-griais).

Según la letra con que termine

- Cerrada, (termina en consonante: pan, sal, ir, as, Job).
- Abierta, (termina en vocal: so, si, ya).

Según el número de consonante que preceden o siguen a una vocal, diptongo o triptongo.

- Simple, (cuando es solo una consonante la que precede o sigue a una vocal, diptongo o triptongo: la, fué, buey, al).
- Doble, (cuando son dos las consonantes que preceden o siguen a una vocal, diptongo o triptongo: bra, clo, tri, obs, abs).

Según el lugar que ocupan las consonantes.

Directas.

- Simple, si empieza por una consonante: tu, di, buey.
- Doble, si empieza por dos consonantes: fla, flau, fray.

Inversas.

- Simple, si empieza con vocales y termina con una consonante: as, aus, i.r.
- Doble, si empieza con vocal y termina con dos consonantes: obs, abs.

Mixtas.

- Simple, si una consonante precede y otra sigue a una vocal, diptongo o triptongo: las, vais, ciais.
- Doble, si tiene dos consonantes que preceden y dos que siguen a la vocal, o dos que preceden y una que sigue a la vocal, o vocales, o viceversa: trans, blan, cine.

Según su acentuación.

Tónica, es la que va acentuada y que pro-
ciamos con más fuerza que las demás;
tales son las sílabas ca, pel, en las
palabras casa, papel.

Según su situación con respecto a la sílaba tónica.

Átona, es la que no lleva el acento de la palabra; tales son las sílabas sa, pa, en los ejemplos anteriores, casa, papel.
Pre o protónica, es la que va antes de la tónica, como la sílaba pa en la palabra papel.
Postónica, es la que va después de la tónica, como la sílaba sa, en la palabra casa.

5. La sílaba tónica y la átona, se les llama también fuerte y suave. Por fin, recibe el nombre de semifuerte, la última sílaba de algunas palabras esdrújulas, especialmente si lo son a causa de los sub-fijos; ej.: págame, márchense, dígaselo.

Descomposición de palabras en sílabas

1. Importa mucho conocer el uso del guión menor en la descomposición de palabras en sílabas al fin del renglón; son cuatro los casos que se pueden presentar:

- a) que haya una consonante entre vocales,
- b) que haya dos,
- c) que haya tres,
- d) que sean cuatro.

2. En el primer caso, la consonante, forma sílaba con la vocal que le sigue, a no ser que se trate de palabras compuestas; ej.: cho - za, lu - na, nos - e - tros, des - in - te - re - sa - do.

3. En el segundo caso, la primer consonante, forma sílaba con la vocal que la precede y la segunda, con la que le sigue, excepción hecha de cuando las dos consonantes sean licuante y líquida; pero aun en este caso, han de ir separadas cuando pertenezcan a distinto elemento de una voz compuesta; ej.: en - va - se, su - bli - me, sub - le - var.

4. En el tercer caso, si las dos últimas son licuante y líquida, van con la vocal que les sigue y la primera, con la que le precede; en caso contrario, las dos primeras forman sílaba con la vocal

que antecede y la última, con la que sigue; ej.: en - trar; em - ble - ma, ins - pi - rar, trans - por - te.

5. En el cuarto caso, las dos primeras consonantes, forman sílaba con la vocal que antecede y las dos últimas, con la que sigue; ej.: cons - tru - ir, ins - cri - bir.

6. NOTAS.- No se pueden separar las vocales que estén formando diptongo. Cuando la primera o la última sílaba de una palabra, esté formada por una sola vocal, no debe ir ésta terminando o empezando renglón; no se escribirá: a - pe - nas, co - rro - a; sino , ape - nas, co - rroa. Las letras ch - ll - rr, no se descomponen.

SEGUNDA PARTE

DOS AMIGUITAS

I.

Juanita y Margarita

Juanita y Margarita viven en la ciudad de México. Son mexicanas. Son muy buenas amigas. El padre de Juanita se llama Sánchez y el padre de Margarita se llama Martínez. Juanita tiene diez años, y Margarita tiene nueve años. Las dos niñas son muy inteligentes.

Para practicar las vocales



i e a o u
e a o u i
o u i e a
u i e a o

i-----u
e-----o
a

u-----i
o-----e
a

ma me mi mo mu Margarita, misa, amigos, mono, mucho
na ne ni no nu nana, nene, niños, noche, nueve
sa se si so su sala, seda, silla, son, sucio
za ze zi zo zu zafa, zeda, zigzag, zorra, zote

Para leer

xwa-ni-ta i-mar-ga-ri-ta-bi-be-něn-la-đju-dađ-de-me-
xi-ko / sɔn-me-xi-ka-nas / sɔn-mwi-đwe-na-sa-mi-gas /
ɔl-pa-đre-đe-xwa-ni-ta-se-ļa-ma-san-ches-yɔl-pa-đre-
de-mar-ga-ri-ta-se-ļa-ma-mar-ti-nes / xwa-ni-ta-tje-
ne-awe-be a-ɔps / laɔ-đps-ni-na-sɔn-mwi iɲ-te-li-xen-
tes /

Vocabulario

| | |
|----------------|--------------------|
| amigo, friend | la, the |
| año, year | las, the |
| bueno, good | los, the |
| ¿Cómo?, how | muy, very |
| de, of | nueve, nine |
| diez, ten | padre, father |
| ¿Dónde?, where | se llama, is named |
| el, the | viven, live |

Preguntas

1. ¿Dónde viven Juanita y Margarita?
2. ¿Cómo se llama el padre de Juanita?
3. ¿Cómo se llama el padre de Margarita?
4. ¿Cuántos años tiene Juanita?
5. ¿Cuántos años tiene Margarita?

Composición

1. Johnnie and Margaret are Mexicans.
2. They live in Mexico City.
3. Johnnie is ten years old.
4. Margaret's father is named Martínez.
5. Johnnie and Margaret are very intelligent.

II.

Juanita y Margarita asisten a la escuela. Juanita está en el cuarto año y Margarita está en el tercer año. En la Escuela estudian lectura, geografía, aritmética, escritura, higiene y dibujo. A Juanita le gusta más el dibujo.

La profesora de Juanita se llama la señorita García y la profesora de Margarita se llama la señorita López. Las dos niñas quieren mucho a sus profesoras.

Para practicar

fa fe fi fo fu faz feo fin forma fumo
cha che chi cho chu muchacha cheque chino mucho chulo

Para leer

xwa-ni-ta i-mar-ga-ri-ta a-sis-te-na-la es-kwe-la/ xwa-
ni-ta es-ta e-nel-kwar-to a-no i mar-ga-ri-ta es-ta e-
nel-ter-~~ce~~-ra-no/

Vocabulario

asisten, attend
cuarto, fourth
escuela, school
está, is
estudian, study
lectura, reading

le gusta, likes
¿Qué?, what
quieren, like
señorita, miss
sus, their, his, her, yours
tercero, third

Preguntas

1. ¿Qué hacen Juanita y Margarita?
2. ¿En qué año está Juanita?
3. ¿En qué año está Margarita?
4. ¿Qué estudian las dos niñas?
5. ¿Qué estudio le gusta más a Juanita?
6. ¿Qué estudio le gusta más a Margarita?
7. ¿Cómo se llama la profesora de Juanita?
8. ¿Cómo se llama la profesora de Margarita?

Composición

1. Margaret likes art.
2. Jonnie is in the fourth year.
3. Jonnie and Margaret like their teachers.
4. Jonnie likes arithmetic and geography.
5. Margaret's teacher is named Miss Lopez.

III.

La familia de Juanita

La familia de Juanita es numerosa. Juanita tiene padre, madre, tres hermanos y tres hermanas y dos de sus hermanas - están en la escuela también. El hermano y la hermana que no están en la escuela trabajan en la ciudad.

Como la familia de Juanita es grande, la casa en que vive es grande también. La casa tiene una sala, una biblioteca, un comedor, una cocina, cinco alcobas y dos cuartos de baño. En el centro de la casa hay un patio.

Como la familia es grande y como el padre de Juanita es rico, tienen dos automóviles y cuatro criados.

Para practicar

ca que qui co cu cua cuo casa que quien
comedor Cuba cuarto cuota

Para leer

ko-mo-la-fa-mi-lja-dę-xwa-ni-ta-es-gran-de
la-ka-sa en-ke-bi-be es-gran-de-tam-bjen /

Vocabulario

alcoba, bedroom
biblioteca, library
centro, center
ciudad, city
cinco, five
cocina, kitchen
comedor, dining room
criado, servant
¿cuántos?, how many
cuatro, four

cuarto de baño, bath room
familia, family
grande, large
hermana, sister
hermano, brother
madre, mother
numerosa, numerous
sala, living room
sus, her, his, yours, their
también, too, also
trabajan, work

1. ¿Es numerosa la familia de Juanita?
2. ¿Cuántos hermanos tiene Juanita?
3. ¿Cuántas hermanas tiene?
4. ¿Están sus hermanas en la escuela?
5. ¿Están sus hermanos en la escuela también?
6. ¿Dónde trabaja el hermano de Juanita?
7. ¿Es grande la casa?
8. ¿Es rico el padre de Juanita?
9. ¿Qué cuartos tiene la casa?
10. ¿Cuántos criados tiene la familia?

Composición

1. Johnnie's family is large.
2. She has a father, a mother, three brothers, and three sisters.
3. Johnnie's sister works in the city.
4. The house has a living room, a library, a dining room, five bedrooms, two bath rooms, and a kitchen. It has a patio, too.
5. Johnnie's father is rich.

IV.

La familia de Margarita.

En la familia de Margarita hay cinco personas: el padre, la madre y tres niñas. Margarita tiene dos hermanas.

La familia de Margarita no es tan grande como la familia de Juanita, pero la casa en que vive es grande.. La casa tiene una sala, una biblioteca, un comedor, cuatro alcobas, dos cuartos de baño y una cocina. También tiene un patio, porque es una casa mexicana. La casa es muy hermosa y los muebles son muy hermosos también.

El padre de Margarita es médico. Se llama el doctor Martínez. Es un médico muy famoso.

Para practicar.

ta, te, ti, to, tu
tanto, tema, tía, todo, tumba

Para leer

·la-ka-sa-tje-ne u-na-sa-la'u-na-bi-blijo-te-ka'un-
ko-me-dor' kwa-tro al-ko-tar' dos-kwar-toz-de-ba-
no -yu-na-ko-ti-na/

Vocabulario

famoso, famous
hay, there is, there are
médico, doctor

muebles, furniture
tanto--como, as--as
personas, persons

Preguntas

1. ¿Cuántas personas hay en la familia de Margarita?
2. ¿Cuántos hermanos tiene Margarita?
3. ¿Cuántas hermanas tiene?
4. ¿Es grande la familia?
5. ¿Qué cuartos tiene la casa?
6. ¿Quién es el padre de Margarita?

Composición

1. Margaret's father is a very famous doctor.
2. Margaret's family is not large.
3. There are five persons in the family.
4. Margaret has two sisters.
5. Margaret's house has a patio.

V.

Juanita visita a Margarita

Casi todos los domingos por la tarde Juanita visita a Margarita. Muchas veces hay otros amigos de visita en la casa de Margarita. Sus otros amigos se llaman, Gertrudis, María, Eduardo, Roberto y Manuel.

La madre de Juanita siempre la acompaña cuando visita a Margarita, porque es muy amiga de la señora Martínez, madre de Margarita.

Los niños juegan a muchos juegos en el patio de la casa. Cuando no hay niños juegan con muñecas, pero cuando los hay juegan a la pelota.

A Juanita le gusta mucho visitar a Margarita.

Para practicar

pa, pe, pi, po, pu
patio, pero, pie, poco, punto

Para leer

lɔz-ni-nɔs-xwe-ga-na-mu-ɔ̃ ɔs-xwe-go-se-nɛl-pa-tjo-
de-la-ka-sa / kwaɔ-do-no ai-ni-nɔs-xwe-gaɔ-kɔn-mu-
ne-kas pe-ro-kwaɔ-do-lo-saɪ-xwe-ga-na-la-pe-lo-ta /

Vocabulario

acompañar, accompany
amigos de visita, visitors
casi, almost
cuando, when
domingo, Sunday
juego, game
juegan, play
le, her, him
muñeca, doll
muchas, many

otro, other
pelota, ball
siempre, always
tarde, afternoon
todo, all
vez, time
veces, times
visita, visits
visitar, to visit



Preguntas

1. ¿En qué va Juanita cuando visita a Margarita?
2. ¿Con quién va en camión?
3. ¿Se divierten mucho los niños en la casa de Margarita?
4. ¿Cómo es la madre de Margarita?
5. ¿Qué sirve a los niños?
6. ¿Qué les gusta más?
7. ¿Dónde juegan los niños?
8. ¿A qué hora vuelve Margarita a su casa?

Composición

1. Sometimes Johnnie goes in a car with her mother to visit Margaret.
2. Sometimes she goes on the street car with her friend Gertrude.
3. The children have a good time at Margaret's home.
4. Margaret's mother is very kind.
5. She serves chocolate and fruit.
6. The children play in the large patio.
7. They like to play here.
8. Margaret goes home at six o'clock.

VI.

Margarita visita a Juanita

Cuando Juanita no visita a Margarita los domingos, Margarita visita a Juanita. Algunas veces va en coche con su madre y otras veces va en camión o en tranvía con su amiga Gertrudis.

Los amigos de Margarita siempre se divierten mucho en su casa. La madre de Margarita es muy amable y siempre sirve dulces, chocolate o frutas a los niños. A los niños les gustan los dulces más que el chocolate o las frutas.

También juegan en el patio como en la casa de Margarita. El patio es muy grande y a todos los niños les gusta jugar allí.

Margarita vuelve a su casa a las seis de la tarde.

Para practicar

b-v
ba, be, bi, bo, bu
baño, beso, biblioteca, boca, burro
va, vez, vista, voz

Para leer

al-gu-naz-be-vez-ba en-ko-ê-kon-su-ma-dre-yo-tras-
be-des-ba en-ka-mjo-no en-tran-bi-a-kon-swa-mi-ga-
xer-tru-dis/

Vocabulario

algunas, some
amable, kind
camión, bus
coche, car
dulce, candy
hora, hour
le gustan, like

les gustan, like
se divierten, have a good time
seis, six
sirve, serves
tranvía, street car
va, goes
vuelve, returns

Preguntas

1. ¿A quién visita Juanita todos los domingos?
2. ¿Cómo se llaman los amigos de Margarita?
3. ¿Quién la acompaña a la casa de Margarita?
4. ¿Por qué le acompaña a la casa de Margarita?
5. ¿Dónde juegan los niños?
6. ¿A qué juegan?

Composición

1. Johnnie visits Margaret almost every Sunday afternoon.
2. Sometimes Gertrude, Mary, Robert, Edward and Emmanuel visit Margaret too.
3. Johnnie's mother is a very good friend of Margaret's mother.
4. She always goes with Johnnie to Margaret's home.
5. The children play many games in the patio.
6. The girls play dolls.
7. The boys play ball.
8. Johnnie likes to visit Margaret.

VII.

La lección de geografía

En la escuela Juanita y Margarita estudian la geografía. Entran en la clase y la profesora dice:

- Buenos días niñas.

Las niñas responden - Buenos días, señorita.

Estudian la geografía de México y otros países.

La profesora pregunta - ¿Cómo es el clima de la ciudad de México?

Una muchacha responde - Señorita, el clima de la ciudad de México es muy agradable, pero en otras partes hace mucho calor, especialmente en el sur.

- ¿Hace mucho frío en México?

- No, señorita, nunca hace frío.

- ¿Por qué?

- Porque México está cerca del ecuador, pero hace fresco en muchas partes porque hay montañas altas.

Para practicar

ña, ñe, ñi, ño, ñu

baña, niñez, ceñir, señor, pañuelo

Para leer

se-no-ri-ta' el-kli-ma- de-la-θju-dad-de-me-xi-ko es-

mwi a-gra-da-ble-pe-ro e-no-tras-par-te-sa-ce-mu-

θo-ka-lor-es-pe-θjal-men-te e-n-el-sur/

Vocabulario

agradable, agreeable
alta, tall
buenos días, good morning
cerca de, near
clima, climate
ecuador, equator
entran, enter
frío, cold
geografía, geography
hace calor, it is warm

lección, lesson
montañas, mountains
muchos, many
otros, others
países, countries
pregunta, asks
responden, answer
sala de clase, class room
sur, south

Preguntas

1. ¿Qué estudian Juanita y Margarita?
2. ¿Qué dice la profesora cuando las niñas entran en la clase?
3. ¿Qué responden las niñas?
4. ¿Cómo es el clima de México?
5. ¿Hace frío en México?
6. ¿Por qué hace fresco en muchas partes?

Composición

1. Johnnie and Margaret enter the classroom.
2. The teacher says, "Good morning."
3. The climate of Mexico City is very agreeable.
4. Mexico is near the equator.
5. There are tall mountains in Mexico.

VIII.

Ixtaccíhuatl y Popocatépetl

Cerca de la Ciudad de México hay dos volcanes. Un día en la clase de geografía un muchacho de once años describe las montañas.

Dice el muchacho:

-Al este de la ciudad de México hay dos volcanes, Ixtaccíhuatl y Popocatépetl. Cada uno tiene una elevación de más de 17,000 pies sobre el nivel del mar. Popocatépetl quiere decir "montaña humeante". Ixtaccíhuatl se llama "La mujer blanca" porque está siempre cubierta de nieve.

El profesor pregunta - ¿A cuántas millas están los volcanes de la ciudad de México?

El muchacho responde - Como a cincuenta millas, pero en un día claro se ven desde la ciudad de México.

Para practicar

ll-y
lla, lle, lli, llo, llu
llama, lleno, hierro, llover, lluvia
hielo, hierba, ya, yerba

Para leer

er-ka-de-la-ju-dad-de-me-xi-kaí-foz-ôpl-ka-nes/
un-di-a en-la-klase-de-geo-gra-fi-a un-mu-ça-ço-
de-on-de a-nôx-des-kri-be-las-môñ-ta-nas/

Vocabulario

| | |
|----------------------|--------------------------|
| cada, each | muchacho, boy |
| cincuenta, fifty | mujer, woman |
| claro, clear | nieve, snow |
| cubierto, covered | nivel, level |
| describe, describes | pies, feet |
| elevación, elevation | quiere decir, means |
| este, east | se ven, are seen |
| humeante, smoking | siempre, always |
| mar, sea | sobre, on |
| más, more | volcán, the volcano |
| millas, miles | 17,000, diez y siete mil |

Preguntas

1. ¿Dónde están los dos volcanes?
2. ¿Cómo se llaman los dos volcanes?
3. ¿Cuántos pies de elevación tienen?
4. ¿Qué quiere decir Popocatépetl?
5. ¿Cómo se llama Ixtaccíhuatl?
6. ¿A cuántas millas están de la ciudad de México?
7. ¿Se ven desde la ciudad de México?

Composición

1. There are two volcanos near Mexico City.
2. A boy describes the mountains.
3. He says: "Each one has an elevation of 17000 feet above sea level.
4. Ixtaccihuatl is always covered with anow.
5. On a clear day they are seen fron Mexico City.

IX.

La lección de aritmética

Juanita entra en la casa y dice: - Madrecita, quiero visitar a Gertrudis.

La madre responde: - No Juanita, no puedes ir, es hora de estudiar la lección de aritmética.

- Pero madre, son las seis. Hay bastante tiempo.

- No Juanita, tienes que merendar a las siete y acostarte a las ocho. No puedes ir. Es hora de estudiar la aritmética.

- Pues, yo no quiero estudiar. Yo sé mi lección.

- Date prisa, Juanita.

Juanita comienza a estudiar.

Dice: dos por dos son cuatro. Dos por tres son seis. Seis menos cuatro son dos. Cinco por dos son diez. Diez menos siete son tres. Ocho y uno son nueve.

- Mamá, - dice Juanita, ¿Cuántos son seis hombres y cinco hombres?

- Once, Juanita, date prisa. Es hora de merendar.

- Muy bien, mamá, ya sé mi lección de aritmética.

Juanita merienda y se acuesta. Dice a su madre;

- Buenas noches, madrecita.

- Buenas noches, hijita.

Para practicar

ja, je, ji, jo, ju, ge, gi
jamón, jefe, jinete, joya, jugar, gente, gitano

Para leer

do-si-dos-sen-kwa-tro/dos-por-tres-sen-seis/din-
ko-por-dos-sen-diez/diez-me-nos-siete-sen-tres/

Vocabulario

| | |
|---------------------------|-------------------------------|
| acostarse, to go to bed | merendar, to eat a light meal |
| buenas noches, good night | ocho, eight |
| cuatro, four | puedes, can |
| bastante, enough | pues, well |
| dice, says | quiero, I want |
| dos, two | sé, I know |
| entra, enters | seis, six |
| hija, daughter | darse prisa, hurry |
| hombres, men | tres, three |
| hora, hour | ya, now |
| ir, to go | yo, I |
| menos, minus | |

Preguntas

1. ¿Qué dice Juanita cuando entra en la casa?
2. ¿Qué responde la madre?
3. ¿Quiere Juanita estudiar?
4. ¿Qué lección estudia?
5. ¿A qué hora se acuesta?
6. ¿A qué hora merienda la niña?
7. ¿Qué dice la madre a Juanita cuando se acuesta?
8. ¿Cuántos son dos por dos?

Composición

1. Johnnie says, "I want to visit Gertrude."
2. "No", replies the mother, "you cannot go. It is time to study."
3. Johnnie answers, "I do not want to study. I know my arithmetic lesson."
4. Hurry, Johnnie.
5. Two and two are four. Five minus one is four. Eight and two are ten.
6. "Good night, Johnnie," says Johnnie's mother.

X.

Un domingo en Chapultepec

Margarita entra en la casa corriendo y gritando:

- Mamá, mamá, es domingo, ¿por qué no vamos a Chapultepec para pasar la tarde?

- Muy bien, hija, responde la madre, ¿quieres invitar a Juanita, Gertrudis, Manuel y Roberto?

- Sí, sí, mamá. Voy a telefonar a Juanita. Va al teléfono - Número 154.

- Bueno, ¿quién habla? ¿Juanita?, ¿quieres ir a Chapultepec con Gertrudis, Manuel, Roberto y yo? Muy bien, a las cuatro. Adios.

- Date prisa, Margarita, es hora de salir. Juanita, Margarita, Manuel y Roberto van a Chapultepec con la madre de Margarita.

Entran en el bosque donde están los árboles grandes y altos. Los niños corren y juegan toda la tarde. Cogen flores y ven los animales. Se divierten mucho y regresan a casa a las seis.

- Adiós Juanita, adios Manuel, adios Gertrudis, dice Margarita.

- Adiós Margarita, dicen los niños.

Para practicar

la, le, li, lo, lu
lápiz, lección, libro, loro, luz
al, el, il, ol, ul
alguno, elevación, Silvia, col, dulce

Para leer

en-tra-ne-nel-bos-ke-donde es-tan-lo-sar-bo-les-gran-

de-si al-tos / los-ni-ños-kp-rē-ni-xwe-gañ-to-da-la-
tar-de/

Vocabulario

| | |
|--------------------|-------------------------|
| adiós, goodbye | miran, look at |
| árboles, trees | vamos, we go |
| bosque, forest | van, they go |
| cogen, gather | la tarde, the afternoon |
| con, with | regresan, return |
| corriendo, running | salir, to leave |
| corren, run | si yes |
| domingo, Sunday | su, her |
| gritando, shouting | |

Preguntas

1. ¿A dónde quiere ir Margarita?
2. ¿Qué dice su madre?
3. ¿Con quién habla Margarita por teléfono?
4. ¿Cómo se llaman los otros muchachos?
5. ¿Qué clase de árboles hay en el bosque?
6. ¿A qué hora regresan a casa?

Composición

1. Margaret says, "It is Sunday. I want to go to Chapultepec."
2. Her mother says, "Do you want to invite your friends?"
3. She telephones Johnnie.
4. Gertrude, Mame, and Robert go with Margaret to Chapultepec.
5. Hurry Margaret, it is time to leave.
6. They enter the forest, and they run and play.
7. The children have a good time.
8. They return home at six o'clock.

XI.

Un viaje a Xochimilco

A unas ocho millas de la ciudad de México está Xochimilco un pueblo de indios. Es una jardín de flores. Hay canales en que siempre hay muchas lanchas y canoas.

Un domingo Juanita, Margarita, Gertrudis, Manuel, Roberto y otros seis niños van a Xochimilco.

Los niños van por los canales en una lancha adornada de flores bonitas y frescas. Hay sillas cómodas para todos los niños. Dos barqueros con remos y palos conducen la lancha por los canales.

Hay muchas flores en los islotes: claveles, pensamientos, violetas y rosas.

Por todas partes pasan canoas llevando grupos alegres que tocan guitarras y cantan canciones mexicanas.

Desde una canoa una señora gorda vende tortillas. Desde otra una muchacha india vende flores. Frita: claveles, rosas, violetas! Muy bonitas! Compren flores para sus madres!

Los niños compran flores de todas clases para sus madres. Se divierten mucho. Regresan a casa a las siete de la tarde.

Para practicar

ra, re, ri, ro, ru
ramo, remo, risa, roca, rubio

Para leer

dqs-bar-ke-rqs-kqn-du-θen-la-lan-ça-pqr-lqs-ka-na-les/

Vocabulario

adornada, decorated
alegre, happy
barqueros, boatmen

fresco, fresh
jardín, garden
gordo, fat

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| bonito, pretty | los islotes, the little islands |
| cantan, sing | lancha, boat |
| canciones, songs | palo, pole |
| claveles, carnations | pensamiento, pansy |
| compreñ, buy | remo, car |
| cómodas, comfortable | silla, chair |
| conducen, conduct | violeta, violet |
| desde, from | vende, sells |

Preguntas

- 1.-¿Dónde está Xochimilco?
2. ¿Quién vive ahí?
3. ¿En qué van los niños por los canales?
4. ¿Quién conduce la lancha?
5. ¿Con qué conducen los remeros las lanchas?
6. ¿Qué clase de flores hay en los islotes?
7. ¿Qué vende la señora gorda?
8. ¿Qué dice la muchacha india?
9. ¿Compran flores los niños?
10. ¿A qué hora regresan a casa?

Composición

1. Xochimilco is an Indian village.
2. There are many canoes in the canals.
3. The children go to Xochimilco.
4. There is a boat decorated with flowers.
5. On the islands are roses, violets, pansies and carnations.
6. An Indian girl sells flowers.
7. The children buy flowers.
8. They have a good time.

XII

El mercado de flores

Es cumpleaños de Gertrudis, Juanita y Margarita entran en el mercado a fin de comprar flores para Gertrudis.

- Buenos días, niñas, dice la florista, ¿qué quieren?

- Queremos flores para una amiguita, dicen las niñas.

Las niñas miran los claveles, rosas, violetas, pensamientos, gardenias y lirios. Hay toda clase de flores en el mercado.

- ¿Cuánto valen estas rosas rojas? dice Margarita.

- Quince centavos el ramo, niña?

- ¿Cuánto valen estos claveles? dice Juanita.

- Veinte centavos.

- ¿Qué prefieres, rosas o claveles? pregunta Juanita a Margarita.

- Prefiero las rosas porque son más baratas. Podemos comprar dulces con los otros cinco centavos, responde Margarita.

Las niñas compran las rosas y salen del mercado diciendo "adiós" a la florista.

Para practicar

ar, er, ir, or, ur
cantar, cerca, ira, flor, urna

Para leer

es-kum-ple a-nõz-de-xer-tru-dis/xwa-ni-ta i-mar-
ga-ri-ta en-tra-ne-nel-mer-ka-dõ-de-flo-res-pa-ra-
kom-prar-flo-res-pa-ra-xer-tru-dis/

Vocabulario

| | |
|-------------------------|-------------------|
| barato, cheap | prefiere, prefers |
| centavo, cent | quince, fifteen |
| cumpleaños, birthday | ramo, bouquet |
| dulces, candy | rojo, red |
| florista, flower vender | vale, are worth |
| lirios, lillies | veinte, twenty |
| mercado, market | |

Preguntas

1. ¿Por qué quieren comprar flores Juanita y Margarita?
2. ¿En dónde entran?
3. ¿Qué clase de flores hay en el mercado?
4. ¿Cuánto valen las rosas?
5. ¿Cuánto valen los claveles?
6. ¿Por qué prefiere Margarita los claveles?
7. ¿Qué dicen cuando salen del mercado?

Composicion

1. It is Gertrude's birthday.
2. Johnnie and Margaret buy flowers for Gertrude.
3. The children look at the flowers.
4. "The roses are fifteen cents", says the flower vender.
5. Margaret prefers the roses because they are cheaper.
6. The children buy the roses.



DE VERANO

XIII.

La Navidad

La navidad de México es distinta de la navidad de los Estados Unidos. No hay un "Santa Claus" que venga del Polo Norte en su trineo tirado por renos. No sueñan los niños con este bondadoso hombre de las canas. Los mexicanitos no ponen sus medias ante la chimenea, pues no hay chimeneas. No reciben sus regalos, sino hasta el seis de enero. Son los Reyes Magos los que traen los regalos a los mexicanos.

La fiesta de navidad en México es muy larga y bonita, Comienzan las celebraciones el diez y seis de diciembre y acaban el seis de enero. Todo el mundo está alegre y hay muchas fiestas.

En las calles hay puestos llenos de nueces, confites, juguetes y regalos de todas clases.

Para practicar

tra, tre, tri, tro, tru
traen, tres, trineo, tropa, trufa

Para leer

no-swe-ñan-las-ni-ños-ko-neş-te-bon-da-do-so-om-bre-
te-las-ka-nas / I-qa-me-xi-ka-nox-no-po-nén-sux-me-
dja-san-te-la-çi-me-ne a'pwez-no ai-çi-me-neas /

Vocabulario

acaban, end
alegra, happy
bondadoso, kind
calle, street
canas, gray hair

juguetes, toys
lleno, filled
nueces, nuts
ponen, put
puestos, stands

| | |
|-------------------------------|-------------------------|
| celebración, celebration | regalos, gifts |
| comienzan, commence | renos, reindeer |
| confites, confections | Reyes Magos, Wise Men |
| distinto, different | sueñan, dream |
| enero, January | todo el mundo, everyone |
| Estados Unidos, United States | trineo, sled |
| hasta, until | tirado, drawn |

Freguntas

1. ¿Hay un "Santa Claus" en México?
2. ¿Ponen los mexicanitos sus medias en las chimineas?
3. ¿Cuándo reciben los niños de México sus regalos?
4. ¿Quiénes traen los regalos?
5. ¿Cuándo comienzan las celebraciones de navidad en México?
6. ¿Qué hay en los puestos?

Composición

1. In Mexico the Wise Men bring gifts to the Children.
2. They receive their gifts the sixth of January.
3. The Christmas festival is long.
4. The celebrations begin the sixteenth of December.
5. The celebrations on the sixth of January.
6. Everyone is very happy.
7. There are nuts, toys, confections and toys in the stands.

XIV.

Las posadas

Las fiestas más importantes de la navidad en México son las posadas. Comienzan el diez y seis de diciembre y acaban el veinticinco de diciembre. Durante nueve noches hay posadas.

Posada quiere decir "hotel" o "mesón", pero es el nombre de las fiestas y tiene su origen en la Biblia. María y José fueron de Nazaret a Belén. No podían encontrar un lugar para pasar la noche. Fueron al establo de un mesón. Las posadas son reuniones en las casas de amigos. Cada familia y sus convidados representan este episodio de la Biblia. Hay nueve noches de posadas, porque nueve días pasaron desde la salida de José y María hasta el nacimiento de Jesucristo.

En las casas de Juanita, Margarita, Gertrudis, Manuel, Roberto y otros amigos suyos, hay posadas cada año. Acaban las fiestas con una piñata.

Para practicar

cra, cre, cri, cro, cru
cráter, crema, criado, crónica, cruel

Para leer

las-fjes-taz-mas-sim-por-tan-tes-de-la-na-vi-da-
den-me-xi-ko-son-las-po-sa-das / ko-mjen-za-nel-
dje-di-seiz-de-di-0jem-bre-ya-ka-ba-nel-bein-te i-
0i7-ko-de-di-0jem-bre /

Vocabulario

Belén, Bethlehem

Nazaret, Nazareth

convidados, guests
durante, during-
encontrar, to find
establo, stable
fueron, went
lugar, place
mesón, inn
nacimiento, birth
nombre, name

pasar, to pass
para, for, in order to
pasaron, passed
piñata, carthen jar or pot
posada, Christmas party, inn, hotel
reuniones, meeting, reuniones
salida, departure
suyos, their
veinte, twenty

Preguntas

1. ¿Cuáles son las fiestas más importantes de la navidad en México?
2. ¿Cuándo comienzan las posadas?
3. ¿Cuándo acaban?
4. ¿Qué quiere decir posada?
5. ¿A dónde fueron José y María?
6. ¿Dónde pasaron la noche?
7. ¿Por qué hay nueve noches de posadas?
8. ¿Con qué acaban las fiestas?

Composición

1. The Christmas celebrations begin the sixteenth of December and end the twenty fifth of December.
2. Mary and Joseph could not find a place to spend the night.
3. They went to the stable of an inn.
4. Nine days passed from the departure of Joseph and Mary from Nazareth until the birth of Christ.
5. Johnnie, Margaret and their friends go to the posadas.

XV.

La piñata

De casa de Margarita salen voces de niños que cantan:

"O, linda piñata
riquezas encierras sin par
tus dulces y flores
tus vivos colores
nos han siempre de deleitar."

Es la hora de la piñata. ¡ Qué alegres están los niños! Una piñata es un jarro. Está hecho de barro. A veces es de forma curiosa. Se llena de dulces, nueces y frutas. Por fuera es bonita, adornada con papel y cintas vistosas. Se cuelga en el patio. Los niños forman un círculo debajo y alrededor de ella. Le vendan los ojos a un niño y lo ponen en el centro del círculo. Trata de dar golpes a la piñata con un palo para romperla. Tres veces repite la operación. Si no puede romperla, vendan a otro niño, y a otro, hasta que alguno rompe la piñata. Los niños recogen los dulces y juguetes.

Muchas veces hay tres o cuatro piñatas. Casi siempre una está llena de harina, o de agua, y el pobre muchacho que la rompe tiene la mala suerte.

En la casa de Margarita los niños tienen cuatro piñatas. Manuel rompe la piñata llena de harina y los otros niños se mueren de risa.

Para practicar

fra, fre, fri, fro, fru
frase, fregar, frío, frotar, fruta

Para leer

u-na-pi-na-ta e-suh-xa-rō / es-ta e-ê-s-de-ba-rō /
 a-be-θe-sez-de -fōr-ma-ku-rjo-sa /

Vocabulario

| | |
|----------------------|--------------------|
| agua, water | hecho, made |
| alguien, some one | jarro, jar |
| alrededor, around | lindo, pretty |
| barro, clay | mal, bad |
| cantando, singing | mueren, die |
| casi, almost | nos, us |
| cinta, ribbon | ojos, eyes |
| círculo, circle | papel, paper |
| colores, colors | recogen, gather up |
| cuelga, hangs | risa, laughter |
| curioso, queer | riquezas, riches |
| debajo de, under | romper, to break |
| deleitar, to delight | se oye, is heard |
| encierras, encloses | sin, without |
| finalmente, finally | suerte, luck |
| forma, form | trata, tries |
| forman, they form | vivos, bright |
| fuera, outside | vistosos, showy |
| hacer, to do | voces, voices |
| harina, flour | vendan, blind fold |

Preguntas

1. ¿Qué se oye en casa de Margarita?
2. ¿Qué es una piñata?
3. ¿De qué está hecha la piñata?
4. ¿Qué forma tiene?
5. ¿De qué está llena la piñata?
6. ¿Dónde se cuelga?
7. ¿Qué trata de hacer el niño que tiene los ojos vendados?
8. ¿Hay más de una piñata?
9. ¿De qué están llenas las piñatas a veces?
10. ¿Quién rompe la piñata en casa de Margarita?

Composición

1. Sometimes the piñata is in a queer form.
2. Outside it is pretty.
3. The children form a circle under and around the piñata.
4. A child tries three times to break the jar.
5. They blindfold another child.
6. The child who breaks the piñata filled with flour has bad luck.

XVI.

El cine

Es sábado por la tarde y los niños no tienen que ir a la escuela. Margarita no tiene nada que hacer. No quiere jugar. No quiere leer. ¿Qué va a hacer la niña? Quiere ir al cine. Dice Margarita: Madrecita, quiero ir al cine.

- Muy bien, hija, yo quiero ir también. ¿Qué película quieres ver?

- Yo quisiera ir a El Encanto para ver Blanca Nieve y los siete enanos. ¿Qué piensa?

- Sí, yo creo que es una película muy buena para niños.

Margarita y su madre salen de la casa a las cinco. Van a El Encanto, un cine próximo a su casa. No toman tren ni coche porque les gusta andar.

Cuando llegan al cine Margarita compra los boletos.

- Dos boletos por favor, dice Margarita. ¿Cuánto?

El boletero responde: uno cincuenta los dos. Aquí tiene su cambio. Cincuenta centavos. Gracias.

Después del cine Margarita quiere comprar helados. Ella y su madre toman helados de chocolate y regresan a casa hablando de la película.

- Me gustaron los enanos más que Blanca Nieve, dice Margarita.

- Sí, a mí también responde la madre.

- Estuve muy contenta en el cine, mamá. Quiero ir todos los días.

Para practicar la x

examen, exhibir, taxativo, sexto, próximo, mixto,
laxo, texto, axis, exacto.

Para leer

yo-kje-ro i-ra e-loy-kan-to-pa-ra-ber-blan-ka-
nje-be i-los-sje-te e-na-nos /

Vocabulario

| | |
|-------------------------|-------------------------------|
| andar, to walk | hablando, talking |
| boletos, tickets | helado, ice cream |
| boletero, ticket seller | media, half |
| cine, picture show | nada que hacer, nothing to do |
| contento, content | película, film |
| creo, I believe | piensa, think |
| cuestan, cost | por favor, please |
| después, after | sábado, Saturday |
| estaba, was | toman, take eat |
| enanos, dwarf's | tienen que ir, have to go |
| ella, she | ver, to see |

Preguntas

1. ¿Tienen que ir los niños a la escuela los sábados?
2. ¿Qué quiere hacer Margarita?
3. ¿Qué película quiere ver?
4. ¿A dónde van?
5. ¿Toman tren o coche?
6. ¿Quién compra los boletos?
7. ¿Cuánto cuestan los boletos?
8. ¿Qué toman Margarita y su madre después del cine?

Composición

1. Margaret has nothing to do.
2. She wants to go to the picture show.
3. She wants to see Snow White and the Seven Dwarfs.
4. Margaret buys the tickets.
5. "Here is your change," says the ticket seller.
6. Margaret wants to buy ice cream.
7. She and her mother eat chocolate ice cream and return home.
8. "I was very happy at the picture show," says Margaret.

XVII.

La fábrica de vidrio

Juanita y Margarita tienen amigas americanas en San Antonio, Tejas y quieren mandarles regalos. Deciden mandar vasos de vidrio azul hecho en México.

Van a la fábrica de vidrio que está muy lejos de su casa. No van solas. Gertrudis y su madre van con ellas.

Entran en la fábrica. La madre de Gertrudis pregunta: ¿Es la primera vez que visitan la fábrica, niñas?

- Sí, contestan las niñas.

- Ay, qué interesante es ver cómo está hecha la vajilla de vidrio, dicen las niñas.

Margarita compra vasos. Juanita compra jarros y Gertrudis compra platos. Todos son de vidrio azul.

- ¿Qué va a comprar madre? pregunta Gertrudis a su madre.

- Nada, hija. Tu puedes comprar algo para nosotras.

Vuelven a casa muy contentas, porque ya tienen regalos para sus amigas de Tejas.

Para practicar la d

d=th
ciudad, adiós, agradable, bondadoso, cada, comedor, criado, ecuador, episodio, helado, llenado, mercado.

Para leer

ba-na-la-fa-bri-ka-de-bi-drjo-ke-es-ta-mwi-lq-xp-z-
de-su-ka-sa / no-ban-so-las / xer-tru-di-si-su-ma-
dre-ban-ko-ne-las /

Vocabulario

| | |
|--------------------------|-----------------|
| azul, blue | mandar, to send |
| deciden, decide | platos, plates |
| ellos, they, them | primero, first |
| fábrica, factory | vasos, glasses |
| interesante, interesting | vez, time |
| jarros, pitchers | vidrio, glass |
| lejos de, far from | vajilla, dishes |
| les, them | vuelven, return |

Preguntas

1. ¿Dónde tienen amigas Juanita y Margarita?
2. ¿Qué quieren mandar a sus amigas?
3. ¿A dónde van las niñas?
4. ¿Quién va a la fábrica con las niñas?
5. ¿Qué compran las niñas?
6. ¿Qué compra la madre de Gertrudis?

Composición

1. Johnnie and Margaret want to send gift to their friends in San Antonio.
2. They go to the glass factory.
3. Margaret buys glasses.
4. Gertrude buys plates.
5. They return home very content.

XVIII.

La Alameda

Todos los domingos, por la mañana, va mucha gente a la Alameda que es un parque, muy grande y muy bonito, que hay en la ciudad de México. Van los padres con sus hijos. Hay una banda que toca toda clase de música. Hay vendedores de todas clases. Venden dulces, pasteles, helados, sarapes, juguetes para los niños, globos de colores brillantes, y flores de todas clases.

Un domingo van Juanita y Margarita a la Alameda. Se sientan en un banco cerca de la banda para oír la música. Al rato llegan Manuel, Roberto, Gertrudis, Panchita y Alberto.

- Vengan para dar un paseo por el parque con nosotros - dice Manuel.

- ¿Quiéres ir Juanita? -pregunta Margarita.

- Sí, ¿cómo no? -responde ella.

Los siete niños se pasean por todo el parque. Cogen flores. Compran dulces, helados y pasteles. Manuel compra flores para todas las niñas. Compra gardenias para Juanita, violetas para Gertrudis, pensamientos para Margarita y claveles para Panchita.

- Compremos flores para llevar a nuestras madres, -dice Alberto.

- Es una buena idea, Alberto - responde Roberto.

Todos los niños compran flores para sus madres.

- ¿Qué hora es? -pregunta Margarita.

- Es la una, -contesta Panchita.
- Tengo que ir a casa - dice Margarita.
- Adiós, adiós, -dicen los niños.
- Gracias por las flores, Manuel. Adiós, -dicen las muchachas.

Para practicar la d

de, debe, donde, diez, dos, domingo, un día, un dibujo, un domingo, el día, el dulce, el duende.

Para leer

un-do-min-go-ban-xwa-ni-ta i-mar-ga-ri-ta a-la a-la-me-da / se-sje-n-ta-nē-nūn-bay-ko-ber-ka-de-la-ban-da-pa-ra oír-la-mu-si-ka/

Vocabulario

| | |
|------------------------------|----------------------|
| banco, bench | oír, to hear |
| banda, band | parque, park |
| brillante, bright | pasteles, cakes |
| compremos, let's buy | pasean, walk |
| dar un paseo, to take a walk | sarape, blanket |
| gente, people | se sientan, sit down |
| globo, balloon | toca, plays |
| llegan, arrive | vendedores, vendor |
| mañana, tomorrow | vengan, come |

Preguntas

1. ¿Qué es la Alameda?
2. ¿Quién va al parque todos los domingos?
3. ¿Qué toca la banda?
4. ¿Qué venden los vendedores?
5. ¿Dónde se sientan Juanita y Margarita?
6. ¿Quiénes llegan?
7. ¿Qué hacen los siete niños?
8. ¿Qué compra Manuel?

Composición

1. Many people go to the Alameda every Sunday.
2. The band plays.
3. The children buy candy, balloons, ice cream and flowers.
4. Manuel buys flowers for Johnnie.
5. "It is a good idea", says Robert.
6. I have to go home.
7. "It is one o'clock," says Panchita.

XIX.

La merienda

¿Meriendan ustedes? Juanita y Margarita toman la merienda. ¿No sabéis lo que es? La merienda es una comida muy ligera que los mexicanos toman a las cinco o seis de la tarde. Consiste en delicioso chocolate, pasteles y leche.

El chocolate que toman en México es muy distinto del chocolate de otros países. Es distinto por las especias y la canela. Después de preparar y calentar el chocolate toman un molinillo entre las dos manos. Con el molinillo baten el chocolate. El chocolate es una bebida muy sabrosa.

A Juanita y Margarita les gusta tomar la merienda en casa de Gertrudis porque allí siempre sirven pasteles que a las niñas les gustan mucho. Muchas veces después de la escuela Gertrudis invita a las niñas a merendar en su casa. Con mucho gusto las niñas aceptan la invitación.

Para practicar la r

cero, pera, pura, arado, era, ira, arado, parece, tero, more, puro, duro, curo, oreja, ciruela.

Para leer

la-me-ri-en-da e-su-na-ko-mi-da-nwi-li-xe-ra-ke-las-
me-xi-ka-noş-to-ma-na-las-sin-ko-o-seiz-de-la-tar-de/

Vocabulario

aceptan, accept
baten, beat
bebida, drink
calentar, to heat
canela, cinnamon
comida, meal

especios, spices
leche, milk
manos, hands
molinillo, beater
países, countries
preparar, to prepare

distinto, different
entre, among

sabe, knows
sabroso, tasty

Preguntas

1. ¿Qué es la merienda?
2. ¿En qué consiste la merienda?
3. ¿Es distinto el chocolate mexicano del chocolate de otros países?
4. ¿Con qué se bate el chocolate?
5. ¿Qué clase de bebida es el chocolate?
6. ¿Por qué les gusta a Juanita y Margarita tomar la merienda en la casa de Gertrudis?

Composición

1. Do you know what merienda is?
2. The merienda is a light meal that consists of chocolate cakes and milk.
3. They beat the chocolate with a beater.
4. The Mexican chocolate has cinnamon.
5. Gertrude's mother serves chocolate and cakes that the children like.
6. Gertrude invites Johnnie and Margaret to have merienda in her house.
7. The children accept the invitation.

XX.

En una casa de correos

Margarita quiere escribir una carta a su amiga que vive en San Antonio de Tejas. Escribe la carta, pero no tiene timbres. Tiene que ir a la casa de correos para comprar timbres.

Entra en la casa de correos. Va a la ventanilla.

Margarita--Tres timbres de a diez y cinco de a cuatro.

El empleado--Aquí tiene los timbres, niña.

Margarita--¿Cuánto, señor?

El empleado--Cincuenta centavos.

Margarita da un peso al empleado.

El empleado--Aquí tiene usted cincuenta centavos. Cinco, diez, veinte, cuarenta, cincuenta.

El empleado da cinco monedas a Margarita.

Margarita pone timbres en las cartas. Las echa en el buzón y sale del correo.

Para practicar la g

agosto, agua, amigo, alegre, alguien, cuelga, juguetes, lugar, llega, pregunta, magos, es guapo.

Para leer

mar-ga-ri-ta-kje-re es-kri-bi-ru-na-kar-ta a-swa-mi-ga-ke-bi-be en-sa-na-ni-to-nje-de-te-xas/

Vocabulario

buzón, letterbox
carta, letter
casa de correos, postoffice

empleado, employes
monedas, coins
peso, mexican dollar

XXI.

La lección de lectura

Gertrudis y Margarita visitan a Juanita. Juanita tiene que estudiar su lección de lectura y Gertrudis y Margarita le ayudan.

- ¿Cuál es tu lección de lectura? le preguntan las niñas.

- Tengo que aprender los meses del año. Es muy difícil. Tengo que aprender un poema. No me gusta aprender poemas de memoria, contesta Juanita.

- ¿Qué poema tienes que aprender? pregunta Margarita.

- Voy a leérselo, dice Juanita. Lee.

"Treinta días trae septiembre
con abril, junio y noviembre.
Veintiocho trae el uno
y los demás treinta y uno."

- No es difícil. Es fácil. ¿Es toda tu lección de lectura? dice Gertrudis.

- No, no es toda mi lección. También tengo que aprender cuántos días tiene cada mes.

- A ver si puedes decirme los meses y los días que tienen, dice Margarita.

Juanita empieza: Enero, marzo, mayo, julio, agosto, octubre y diciembre tienen treinta y un días, Abril, junio, septiembre y noviembre tienen treinta días y febrero tiene veintiocho días en un año común. En un año bisiesto febrero tiene veintinueve días.

- ¡Ay! qué inteligente eres, Juanita. Ya lo sabes todo. Podemos jugar, ¿verdad? dice Margarita.

- No sé el poema, pero podemos jugar y mañana aprenderé el poema, contesta Juanita.

Para practicar la g

ga, gue, gui, go, gu, gua, guo
gardenias, guerra, guía, goma, gusto, guante, antiguo.

Para leer

trein-ta-días-trae-on-sep-tjem-bre-ko-na-tril / xun-
njo i-ne-bjem-bre / bein-tjo-co-trae e-lu-no i-lor
de-mas-trein-ta-yu-no /

Vocabulario

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| aprenderé, I shall learn | lectura, reading |
| ayudan, help | leer, to read |
| a ver, let's see | meses, months |
| común, common | trae, brings |
| ¿Cuál?, what, which | treinta, thirty |
| demás, rest | treinta y uno, thirty one |
| días, days | veintiocho, twenty eight |
| empieza, begins | veintinueve, twenty nine |
| eres, are | ¿verdad?, is it not? |
| lee, reads | |

Preguntas

1. ¿Qué tiene que aprender Juanita?
2. ¿Quién le ayuda?
3. ¿Qué meses tiene treinta y un días?
4. ¿Qué meses tiene treinta y un días?
5. ¿Qué mes tiene veintiocho días?
6. ¿Siempre tiene febrero veintiocho días?
7. ¿Aprende Juanita el poema?
8. ¿Juegan las niñas?

Composición

1. Jonnie has to study her reading lesson.
2. She has to learn the months of the year.
3. She has to learn a poem.

4. She reads the poem
5. February has twenty eight days in a common year.
6. I do not know the poem.
7. We can play now.
8. Tomorrow I shall learn the poem.

XXII.

Las vacaciones

En México, los niños no tienen sus días de vacación en el verano como en los Estados Unidos. Tienen las vacaciones en el invierno o sea en los meses de diciembre, enero y febrero. Asisten a la escuela en los meses de primavera, verano y otoño.

La familia de Margarita está comiendo y discute dónde y cómo van a pasar las vacaciones. Las dos hermanas de Margarita, quieren ir a Pátzcuaro, Morelia y Uruapan. La madre de Margarita quiere ir a Puebla y Margarita quiere ir a San Antonio de Tejas para visitar a una amiga americana.

El padre dice: pues niñas, quiero que todas mis hijas estén contentas durante los días de vacación. Por eso, vamos a Pátzcuaro, Morelia, Uruapan, Puebla y San Antonio. Hay bastante tiempo. Hay tres meses de vacaciones. Necesito unas vacaciones también. Voy con vosotras a los distintos lugares.

- ¡Ay, papá, qué bueno eres! gritan las niñas.

- Sí, esposo, eres muy amable, responde la madre.

Para practicar la rrr

Erre con erre cigarro,
erre con erre carril;
rápido corren los carros
del ferrocarril.

Para leer

tje-nen-laz-ða-ka-øjo-ne-se-ne-lin-bjer-no o-sea en-

lps-me-sez-de-di-0jem-bre e-ne-ro i-fe-bre-re / a- sis-
te-na-la es-kwe-la en-lps-me-sez-de-pri-ma-ve-ra/
be-ra-no- y o-to-no/

Vocabulario

| | |
|---------------------|--------------------|
| amable, kind | otoño, autumn |
| discute, discussing | por eso, therefore |
| estación, season | primavera, spring |
| esposo, husband | tiempo, time |
| hijos, children | vacación, vacation |
| invierno, winter | verano, summer |

Preguntas

1. ¿Cuándo tienen los niños mexicanos sus vacaciones?
2. ¿En qué estación tienen sus vacaciones?
3. ¿En qué estaciones asisten a las escuelas?
4. ¿Qué está tomando la familia de Margarita?
5. ¿Qué está discutiendo la familia de Margarita?
6. ¿A dónde quieren ir las hermanas de Margarita?
7. ¿A dónde quiere ir la madre?
8. ¿A dónde quiere ir Margarita?
9. ¿Qué dice el padre?
10. ¿Qué gritan las niñas?

Composicion

1. The Mexican children have their vacation in winter.
2. They go to school in spring, summer, and autumn.
3. Margaret's family is discussing where and how to spend their vacation.
4. The father says, "Well, children, I need a vacation, too, I am going with you to the different places."
5. "Oh, father, how good you are," cry the children.
6. The mother says, "Yes, you are very kind."

XXIII.

El cumpleaños de Juanita

Es cumpleaños de Juanita. Tiene once años. La madre de Juanita invita a muchos de sus amigos a una fiesta en su casa para celebrar su cumpleaños.

Roberto, Manuel, Alberto, Eduardo, Gertrudis, Margarita y Panchita llegan a la casa de Juanita. Llamam a la puerta. Juanita abre la puerta y dice:

- Pasad.

Los niños entran diciendo: buenas tardes, felicidades.

- Pasad a la sala primero. Vamos a cantar. Mi hermana va a tocar el piano. ¿Queréis cantar?

Los niños dicen que sí.

Después de cantar media hora, empiezan a jugar muchos juegos. Luego pasan al patio para jugar a la piñata. Quiebran las piñatas y comen los dulces.

La madre de Juanita entra en el patio y dice:

- Niños, pasad al comedor. Es la hora de la merienda.

Los niños toman chocolate, panecillos y leche. Durante la comida, discuten dónde van a pasar las vacaciones. Margarita les habla de sus planes de viajar mucho y sobre todo el viaje a San Antonio de Tejas.

Para practicar

co-ko, ja, je, ji, jo, ju, ge, gi.

Cogia coles
y otro cojo decía
-Cojo, ¿qué coges?

Para leer

es-kum-ple a-nos-de-xwa-ni-ta / fje-ne on-be a-nos /
la-ma-dre-de-xwa-ni-ta in-bi-ta a-mu-choz-de-su-sa-
mi-go-sa u-na-fjes-ta en-su-ka-sa-pa-ra-be-le-brar-
su-kum-ple a-nos /

Vocabulario

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| abre, opens | llegan, arrive |
| acerca de, about | mientras, while |
| cantar, to sing | panecillos, rolls |
| celebrar, to celebrate | pasen, come in, pass |
| cumpleaños, birthday | planes, plans |
| diciendo, saying | puerta, door |
| discuten, discuss | sobre todo, above all |
| entran, enter | tocar, to play |
| felicitaciones, greetings | viaje, trip |
| llaman, knock | viajar, to travel |

Preguntas

1. ¿Cuántos años tiene Juanita?
2. ¿A quienes invita la madre de Juanita?
3. ¿Qué dice Juanita cuando llegan los niños?
4. ¿Qué dicen los niños?
5. ¿Qué hacen primero?
6. ¿Qué hacen después?
7. ¿Qué dice la madre cuando entra en el patio?
8. ¿De qué hablan los niños mientras toman la merienda?

Composición

1. It is Johnnie's birthday.
2. Johnnie's friends knock at the door.
3. "Come in" says she.
4. The children say, "Greetings."
5. We are going to sing.
6. Then they go to the patio.
7. They have lunch.
8. They discuss their plans for the vacation.

XXIV

Una comida en casa de Margarita

- Tengo hambre. Me estoy muriendo de hambre.

¿Cuándo vamos a comer? ¿Qué hora es? grita Margarita

- Hija, cállate. Voy a castigarte. No tienes tanta hambre. Vamos a comer prontito, responde la madre.

Después de un rato, la criada anuncia que la comida está servida.

Toda la familia entra en el comedor. La madre entra primero. Después entran el padre, Margarita y sus hermanas, Amalia y Lupita.

Una comida mexicana consta de muchos platos. Todos toman la sopa primero con las cucharas. Después sirven legumbres, carne y frutas. Los padres toman café y los niños chocolate. El padre toma café con azúcar y leche, pero la madre toma café solo, sin leche y sin azúcar.

Cuando todos acaban la comida, Margarita se acerca a su padre y dice en una voz muy suave y dulce: Papáito, quiero hacer una pregunta.

- ¿Qué quieres, hija mía? responde el padre.

- Quiero que Juanita vaya con nosotros en nuestros viajes. ¿Puedo invitarla?

- Sí, sí, ¿cómo no? Es buena amiguita tuya. Si su papá lo permite, responde el padre.

- Ay, qué bueno. ¡Qué bueno! ¡Qué buena suerte!
¡Qué alegre estoy! grita la niña. Quiero recitaros un

poema.

Margarita recita.

Amor filial

Yo adoro a mi madre querida,
 yo adoro a mi padre también;
 ninguno me quiere en la vida
 como ellos no saben querer.
 Si duermo, ellos velan mi sueño,
 si lloro, están tristes los dos;
 si río, su rostro es risueño;
 mi risa es para ellos el sol.

Anado Nervo

Para practicar la au

causa, jaula, gaucho, aun, aunque, ausente, automóvil,
baúl, lauro, pausa, taurino.

Para leer

U-na-ko-mi-ta-me-xi-ka-na-knag-ta-de-mu-cos-pla-
 tos / to-dos-to-man-la-so-pa-pri-me-ro-kn-las-ku-ca-
 ras /

Vocabulario

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| anuncia, announces | rato, while |
| azúcar, sugar | servido, served |
| cállate, be quiet | sin, without |
| carne, meat | sirven, serve |
| castigar, to punish | sopa, soup |
| consiste, consists | suave, soft |
| cucharas, big spoons | suerte, luck |
| dulce, sweet | tanto, so |
| hambre, hunger | te you |
| legumbres, vegetables | tengo hambre, I am hungry |
| muriendo, dying | voz, voice |
| permite, permit | vaya, go |
| prontito, very soon | |

Preguntas

1. ¿Qué grita Margarita?
2. ¿Qué responde su madre?
3. ¿Qué anuncia la criada?
4. ¿Qué platos toman?

5. ¿Toman los niños café?
6. ¿Por qué se acerca Margarita a su padre?
7. ¿Qué responde el padre?
8. ¿Está alegre Juanita?

Composición

1. I am hungry.
2. Child, be quiet.
3. The mother enters the dining room first.
4. Margaret's sisters are named Amalia and Lupita.
5. They serve soup, vegetables, meat, and fruits.
6. The father has coffee with milk and sugar.
7. The children drink chocolate.
8. "Oh, how good. How good! How happy I am!



DE VERANO

XXV.

Una comida en casa de Juanita

La criada está poniendo la mesa para una comida en casa de Juanita. Toda la familia está en casa. Por eso pone nueve platos, nueve tenedores, nueve cuchillos, nueve cucharas para la sopa y nueve cucharillas. También pone vasos, tazas, platillos y servilletas en la mesa. Cuando la mesa está puesta, la criada anuncia que la comida está servida.

Toda la familia pasa al comedor. Están tomando la sopa cuando Margarita llama a la puerta. La criada abre la puerta y dice: Pasa, niña.

- ¿Dónde está Juanita? Tengo buenas noticias para ella, grita Margarita.

- Pasa al comedor, Margarita.

Margarita entra en el comedor. Da la mano a cada persona diciendo "buenas tardes."

- ¿Has comido, Margarita? dice la madre de Juanita.

- Sí, señora, pero tengo buenas noticias para Juanita. Quiero invitarla a viajar con nosotros durante las vacaciones. Vamos a muchos lugares en México, y también vamos a San Antonio de Tejas. ¿Puede ella ir con nosotros?

- Pues, yo no sé, Margarita, dice la señora.

- ¿Quieres ir, Juanita? pregunta Margarita a Juanita.

- Me encanta, responde Juanita.

- Puede ir contigo, Margarita, si su padre le per-

mite, dice la señora.

El padre de Juanita está tomando café y no hace caso a las niñas. Juanita mira a su padre. Mira a Margarita. Margarita mira al señor Sánchez y dice:

- Señor Sánchez. ¿puede Juanita acompañarnos en nuestros viajes? Toda mi familia va. Toda mi familia quiere que Juanita nos acompañe. Por favor, señor.

El señor Sánchez mira a Margarita con una sonrisa y dice en una voz muy suave.

-Sí, es un placer permitirle ir con tu familia. ¿Cuándo queréis salir?

- Queremos ir a Pachuca mañana por la mañana. Vamos a pasar un día en Pachuca. Volveremos a México y vamos a Morelia en tren.

Juanita mira a su padre y dice: Gracias, papá.

- Tengo que ir a casa. Estate lista a las ocho, Juanita. Vamos en automóvil a Pachuca. Hasta mañana, dice Margarita.

Margarita da la mano a los padres de Juanita y sale.

Para practicar la ue y la ll

ue-we vuela, cuenta, suerte, sueño, dueño
ll-y llama, lleno, llover, llegan, llorar.

La ardillita

La ardillita corre,
la ardillita vuela,
la ardillita salta
como locuela...
¡Mamá, la ardillita
no va a la escuela?

Ven ardillita;
 tengo una jaula
 que es muy bonita.
 No; yo prefiero
 mi tronco de árbol
 y mi agujero.

Amado Nervo

Para leer

la ar-di-li-ta-kq-re/
 la ar-di-li-ta-bwe-la/
 la ar-di-li-ta-saj-ta-
 ko-mo-lo-kwe-la/
 ma-ma' la ar-di-li-ta-
 no-ta a-la es-kwe-la/
 be-nar-di-li-ta /
 ten-go u-na-xau-la-
 ke es-mwi-to-ni-ta/
 no / yo-pre-fje-ro-
 mi-tren-ko-de ar-bol
 i-mi a-gu-xe-ro /

Vocabulario

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| ardillita, little squirrel | placer, pleasure |
| árbol, tree | puesto, placed, set |
| agujero, hole | por favor, please |
| contigo, with you | salta, jumps |
| cucharillas, tea spoons | servilleta, napkin |
| cuchillos, knives | sonrisa, smile |
| de la mano, shakes hands | taza, cup |
| has, have | tenedor, fork |
| hace caso, pays attention | tren, train |
| hasta mañana, until tomorrow | tronco, trunk |
| listo, ready | volveremos, we shall return |
| locuela, frisky | vuela, flies |
| mira, looks at | |

Preguntas

1. ¿Qué está haciendo la criada?
2. ¿Cuántos platos pone la criada en la mesa?
3. ¿Qué más pone en la mesa?
4. ¿Quién llama a la puerta?
5. ¿Quién abre la puerta?
6. ¿Qué dice Margarita al entrar al comedor?
7. ¿Cómo responde el señor Sánchez?
8. ¿Cuándo van a Pachuca?

Composición

1. The servant puts plates, knives, forks, spoons, tea spoons, glasses, cups, and napkins on the table.
2. She announces that dinner is served.
3. Margaret says. "Where is Johnnie. I have good news for her."
4. Margaret shakes hands with each person.
5. I want Johnnie to travel with us.
6. Mr Sanchez says in a soft voice, "Yes, she can go with you."
7. We are going tomorrow morning.
8. Be ready at eight o'clock.

XXVI.

Un viaje a Pachuca

La familia de Martínez llega a la casa de Juanita a las ocho. Toda la familia está en el automóvil grande. El señor maneja el coche con su esposa a su lado. Las tres hijas Margarita, Amalia y Lupita están en el coche también.

El señor Martínez suena la bocina de su coche y Juanita viene corriendo diciendo "buenos días" a la familia de Martínez y "adiós" a sus padres. Pronto están en camino de Pachuca.

La carretera de la ciudad de México a Pachuca es muy buena y bonita. Los dos volcanes Popocatepetl e Ixtaccihuatl se ven desde la carretera. ¡Qué bonitos están en las mañanas cuando el sol se levanta! También a los dos lados de la carretera hay miles de magueyes. Por todas partes se ven los indios llevando sus mercancías a los mercados de la ciudad de México.

Pachuca no está lejos de la ciudad de Mexico. Pronto llegan. Las niñas tienen hambre. Primero comen en un café. Durante la comida una orquesta toca melodías mexicanas.

Después de comer van a la mina de plata que es el lugar de más interés en Pachuca. Un guía los conduce por la mina. Da piedras a las niñas como recuerdos. Las piedras contienen plata, oro y bronce. La mina de plata en Pachuca es una de las minas más grandes del mundo.

Después de visitar la mina el señor Martínez dice:
Niñas, es muy temprano. Hay bastante tiempo para ir a
El Chico si queréis ir.

Lupita pregunta: ¿Qué hay de interés en El Chico, pa-
pá? Es un pueblecito, ¿verdad?

- No hay más que las minas, y el camino no es muy bue-
no, pero las montañas son hermosas y las vistas magníficas.

- Vámonos, dicen todas las niñas.

Van a El Chico. Se divierten mucho viendo altas mon-
tañas, árboles de todas clases y flores bonitas en El Chico.

Vuelven a la ciudad de México a las nueve de la no-
che. Juanita va a su casa. Dice: ¡Qué día tan alegre!
¡Qué contenta estoy con ustedes!

- Hasta mañana Juanita. No olvides que vamos a To-
luca a las nueve de la mañana, dice Margarita.

Para practicar la ie-je

pie, bien, cielo, tierra, mientras, pensamiento, movimien-
to, piedra, viento, miedo.

Para aprender de memoria

Mi gatito

Tengo un gatito friolento
y si lo dejo dormir
junto conmigo, al momento
su ron ron, empiezo a oír;
y el ron ron quiere decir:
"¡Gracias, estoy muy contento!"

Para leer .

des-pwez-de-ko-mer-ba-na-la-mi-na-de-pla-ta-ke e-sel-
lu-gar-de-ma-siñ-te-re-sen-pa-çu-ka / un-guia-les-
kon-du-ñen-por-la-mi-na /

Vocabulario

| | |
|--------------------------|----------------------|
| bocina, horn | mina, mine |
| bronce, bronze | mundo, world |
| camino, road | olvides, forget |
| carretera, highway | oro, gold |
| esposa, wife | piedras, rocks |
| guía, guide | pueblecillo, village |
| interés, interest | plata, silver |
| lado, side | recuerdas, souvenirs |
| levanta, rises | sol, sun |
| magueyes, century plants | suena, sounds |
| maneja, drives | temprano, early |
| mercancías, merchandise | vista, view |
| miles, thousands | |

Preguntas

1. ¿Quién maneja el automóvil?
2. ¿Qué hace el señor Martínez cuando llega a la casa de Juanita?
3. Describa la carretera de la ciudad de México hasta Pachuca.
4. ¿Qué hacen primero cuando llegan a Pachuca?
5. ¿Qué da el guía a las niñas?
6. ¿A dónde van de Pachuca?
7. ¿Qué hay de ver en El Chico?
8. ¿Es bueno el camino?

Composición

1. Margarita, her three sisters, her father and mother are in the car.
2. Mr. Martínez sounds the horn.
3. From the highway are seen the volcanoes and the maguey plants.
4. The Indians are taking their merchandise to the markets.
5. A guide gives the girls rocks that contain gold, silver, and bronze.
6. On the road to El Chico there are tall mountains and all kinds of trees.
7. "Let's go", they say.
8. Tomorrow we are going to Toluca.

XXVII.

Toluca

Es viernes y es día de plaza en Toluca. Margarita y Juanita quieren comprar canastas para llevar a sus amigas a San Antonio de Tejas. Muy temprano, Juanita y la familia de Martínez van a Toluca.

Es un día claro y bonito. La carretera es sinuosa, porque es un camino entre montañas altas. Después de viajar media hora se puede ver el valle de México. Los lagos brillan como perlas en el sol. También se pueden ver, otra vez, los dos volcanes cubiertos de nieve. Toluca está a unas cuarenta millas de la ciudad de México y tiene unos cuarenta mil habitantes.

Cuando llegan van al mercado de canastas. Las niñas conocen muy bien Toluca y no quieren hacer más que comprar canastas.

Entran en el mercado donde hay canastas de todos los colores y de todos los estilos y tamaños.

- Canastas, canastitas. Canastas de todos los colores. Canastas de todos los tamaños y de todos los estilos, grita el vendedor.

- ¿De qué clase quieres comprar, Juanita? pregunta Margarita.

- Pues yo quiero comprar, una chiquita para llevar a mi amiguita de San Antonio y también quiero comprar una grandota para mi madre. Me encantan los colores brillantes

responde Juanita.

Las niñas se acercan a una vendedora que es una vieja que tiene una cara muy arrugada. Está vestida de ropa burda. Anda descalza, pero es sumamente bondadosa.

- ¿Qué clase de canastas quieren niñas? pregunta la vieja con una voz muy suave y dulce.

- ¿Cuánto vale esta canasta roja? pregunta Juanita.

- Cincuenta centavos niña.

- ¿Y cuánto vale esta grandota de verde y amarillo ?

- Pesc y medio.

- Pues, deme las dos. Aquí tiene usted el dinero.

Juanita da un billete de cinco pesos a la señora.

- Un momentito, niña, no tengo cambio.

La vieja obtiene cambio de otra vendedora.

- Aquí tienes tu cambio, niña. Tres pesos. Un millón de gracias. Vuelve pronto.

Las niñas van con los señores de Martínez a un restaurante grande donde comen una comida sabrosa antes de volver a la ciudad de México.

Para practicar la eo

correo, feo, leo, paseo, trineo, veo, deseo, creo

Para leer

es-tjer-neš -yes-dia-de-pla-sa en-to-lu-ka / mar-ga-ri-ta i-xwa-ni-ta-kje-reñ-kqm-prar-ka-nas-tas-pa-ra-le-ba-ra-su-sa-mi-ga-sa-sa-nañ-to-njo-de-te-xas /

Vocabulario

amarillo, yellow

estilo, style

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| anda descalzo, goes barefoot | grandote, very large |
| arrugado, wrinkled | lago, lake |
| belleza, beauty | millón, million |
| billete, bill | obtiene, obtains |
| brillan, shine | parecen, seem |
| brillante, bright | perla, pearl |
| burda, coarse | ropa, clothes |
| canasta, basket | sinuoso, winding |
| cara, face | tamaño, size |
| conocen, know | temprano, early |
| cualquier, any | valle, valley |
| chiquito, very small | vieja, old, old woman |
| día de plaza, market day | |

Preguntas

1. ¿Por qué van Juanita y Margarita a Toluca?
2. ¿Es un día feo o bonito?
3. ¿Después de viajar media hora, qué ven?
4. ¿Están los volcanes cubiertos de nieve?
5. ¿Cuántas millas dista Toluca de México?
6. ¿Cuántos habitantes tiene Toluca?
7. ¿Qué grita el vendedor?
8. ¿Quiere Juanita comprar canastas chiquitas o grandotas?
9. Describa usted la vieja.
10. ¿Cuánto paga Juanita por las canastas?

Composición

1. It is market day in Toluca.
2. They go very early in the morning.
3. The highway is winding.
4. The girls do not want to do anything but buy baskets.
5. There are baskets of all colors, styles and sizes.
6. Juanita buys a very small basket and a very large one.
7. I like the brilliant colors.
8. The old woman has a wrinkled face.
9. She is dressed in coarse clothes and is barefoot.
10. Here is your change.

XXVIII

Puebla

Otra vez la familia de Martínez y su amiguita Juanita se hallan en una hermosa carretera, la carretera de México a Puebla. Es sinuosa como la de Toluca y se pueden ver los dos volcanes siempre cubiertos de nieve.

Antes de llegar a Puebla visitan Cholula, un pueblo viejo e interesante. Hay muchas iglesias en Cholula y sus alrededores. Hay haciendas bonitas a los dos lados de la carretera. También se ven muchos magueyes.

Al fin se hallan en Puebla, capital del estado de Puebla. Es la cuarta ciudad en tamaño de la república de México. Está situada en un llano con las montañas volcánicas alrededor de ella. Es la ciudad en que se hacen azulejos y alfarería. Hay un mercado que está abierto todos los días. Además de las legumbres y flores, hay muchos objetos de arte popular a la venta. Hay papas y canastas. Alrededor de la Plaza Mayor hay puestos donde se venden toda clase de objetos de ónice de Puebla.

Puebla es también una ciudad de iglesias. Hay como sesenta iglesias.

La señora Martínez, Margarita, Juanita, Amalia y Lupita van a los puestos para comprar recuerdos de ónice para sus amigos. El señor Martínez entra en una tienda para hablar con un amigo suyo. La señora y las niñas pasan dos horas enteras comprando unos recuerdos y mirando otros. Al fin llega el señor Martínez. Dice: -Ya es muy tarde. ¿Queréis

ver la catedral antes de volver a México?

Todos dicen que sí. Visitan la catedral y regresan a México de noche.

Para practicar la ua

agua, igual, cuando, cuanto, igual, cuarto, huarache, suave, guarida, guardar, cual.

Para leer

an-tes-de-ga-ra-pwe-bla-bi-si-tan-ôo-lu-la'un-
pwe-blo-bje-xo-h^h in-te-re-san-te / ai-mu-ça-si-gle-
sja-senôo-lu-la-yen-su-sal-rê-de-dô-res /

Vocabulario

| | |
|---------------------------|---------------------|
| además, besides | llano, plain |
| alfarería, pottery | objeto, object |
| alrededor, de, around | onice, onyx |
| alrededores, surroundings | patates, straw mats |
| al fin, finally | sesenta, sixty |
| azulejos, tile | situado, situated |
| estado, state | suyo, his |
| entera, entire | tienda, store |
| iglesia, church | venta, sale |
| igual, equal | |

Preguntas

1. ¿Dónde se hallan Juanita y la familia de Martínez?
2. Antes de llegar a Puebla, ¿qué pueblo visitan?
3. ¿De qué estado es Puebla la capital?
4. ¿Qué se hace en Puebla?
5. ¿Además de flores y legumbres, que objeto se venden en el mercado?
6. ¿Qué compra la señora y las niñas?
7. ¿A dónde va el señor Martínez?
8. ¿Qué visitan antes de volver a México?

Composición

1. Johnnie and the Martinez family go to Puebla.
2. There are many churches in Cholula.
3. Puebla is the fourth city in size in the Republic of Mexico.
4. Tile and pottery are made in Puebla.
5. They sell straw mats and baskets.
6. The girls buy gifts of Puebla onyx.
7. Mr. Martínez wants to attend mass.
8. They attend mass and return to Mexico.

XXIX.

Las pirámides

En su casa, los padres de Juanita esperan impacientes su regreso de Puebla. A las diez de la noche oyen voces a la puerta. La señora Sánchez la abre y la señora Martínez entra dando las "buenas noches."

- Buenas noches- responde la señora Martínez.

- ¡Ay! cuánto nos estamos divirtiendo en nuestros viajes y qué placer es llevar a Juanita con nosotros. Mañana vamos a las pirámides y al día siguiente iremos a Morelia. Hasta mañana, Juanita.

La familia de Martínez se va a su casa y Juanita se acuesta en seguida.

Llega la mañana y a las diez van a las pirámides. Margarita ya las conoce, pero Juanita las visita por primera vez.

En el camino de San Juan Teotihuacán, pueblo donde se hallan las pirámides, el señor Martínez dice a las niñas cosas interesantes. Dice que hay dos; la Pirámide del Sol y la de la Luna y cerca de las dos, el templo de Quetzalcoatl. La Pirámide del Sol es la más grande; tiene una altura de doscientos pies, una base de setecientos cincuenta y uno por setecientos veinte y un pies y una cima de cincuenta y nueve por ciento cinco pies. En tiempos antiguos era dedicada a la adoración del sol.

La Pirámide de la Luna, más pequeña, tiene una altura de ciento cincuenta pies.

Cuando llegan a Teotihuacán suben la Pirámide del Sol por escalones que dan al lado occidental. Sacan fotografías de las niñas. Cuando bajan están muy cansadas. Van a las grutas, donde hay un restaurante, para tomar refrescos.

De regreso a México hablan de su viaje a Morelia.

Para practicar la ei
treinta, veinte, deleite, peine, reina, reir.

Para leer
en-su-ka-sa' lqs-pa-drez-de-xwa-ni-ta-es-pe-re-nim-pa-
ojeñ-tes-su-re-gre-so-de-pwe-bla / a-las-djez-de-la-
no-de o-yen-bo-be-sa-la-pwer-ta / la-se-no-ra-san-
ces-la a-bre' i-la-se-no-ra-mar-ti-ne-zen-tra-dan-do-
laz-bwe-naz-no-ces /

Vocabulario

| | |
|-------------------------------|----------------------------|
| adoración, worship, adoration | luna, moon |
| antiguo, ancient | occidental, western |
| cansado, tired | refrescos, refreshments |
| en seguida, at once | sacan, take out, take |
| era, was | setecientos, seven hundred |
| escalones, steps | siguiente, following |
| hasta mañana, until tomorrow | suben, go up |
| grutas, caves | |

Preguntas

1. ¿Qué dice la señora Martínez a la señora Sánchez?
2. ¿Conoce Juanita las pirámides?
3. ¿En el camino de San Juan Teotihuacán que dice el señor Martínez?
4. ¿Cuántas pirámides hay?
5. Describa la del Sol.
6. Descubra la de la Luna.
7. Cuando bajan de la Pirámide del Sol, ¿qué hacen?
8. ¿De qué hablan en el camino de México?

Composición

1. Johnnie's parents wait for her to arrive from Puebla.

2. Tomorrow we are going to the pyramids.
3. The following day we are going to Morelia.
4. The Pyramid of the Sun is larger than the Pyramid of the Moon.
5. The Pyramid of the Moon was dedicated to the worship of the moon and the one of the sun was dedicated to the worship of the sun.
6. They are very tired.
7. They go to the caves where there is a restaurant.
8. They have refreshments.

XXX.

Un viaje a Morelia en tren

¡Señores viajeros al tren! ¡Señores viajeros al tren! ¡Vámonos! ¡Sale el tren para Morelia! ¡Vámonos! Ya tiene el señor Martínez los boletos para él, su esposa y las cuatro niñas. Entran en el coche de primera clase.

En los trenes de México hay coches de primera y segunda clase. En los coches de segunda clase todo el mundo lleva su merienda, Esta señora lleva su canasta de legumbres. Aquélla su canasta de flores.

Cuando el tren se para en una estación se oyen las voces de los vendedores diciendo:

- ¡Naranjas! ¡Dos por cinco! ¡Compren ustedes naranjas! ¡Tamales! ¡Tamales verdes y rojos! ¡Flores, flores bonitas para la señorita! ¡Tacos! ¡Buenos tacos! ¡Agua fresca! ¡Juguetes para los niños!

Los pasajeros compran cosas de todas clases de los vendedores. Sale el tren de la estación y los pasajeros comienzan a comer.

- Papáito, dice Margarita, ¿cuándo llegamos a Morelia?

- A las ocho de la noche, hija.

- ¿Tenemos boletos de ida y vuelta?

- Sí, hija, tenemos boletos de ida y vuelta.

- Y, papá, ¿vamos a Pátzcuaro en tren?

- Sí, hija.

- Y, papá, ¿qué vamos a ver en Morelia?

- La catedral, el Palacio de Gobierno del Estado, las iglesias de San Francisco, la Huerta y una escuela.

Pasa un ratito.

- ¿Papá, estamos lejos de Morelia?

- Sí, niña, cinco horas.

- Papá, estoy cansada.

- Margarita, no me hagas más preguntas. Mira las montañas. ¡Qué bonitas son!

Al fin llegan a Morelia. Los pasajeros bajan del tren con sus muchas maletas y canastas. Fuera de la estación hay gritos de "¡Listo!". El grito viene de un automóvil que se llama "libre". "Libre" quiere decir que el coche no va ocupado por viajeros y por eso se aplica el nombre al automóvil mismo.

- ¿Un tostón al Hotel Casino? pregunta el señor Martínez al chofer.

- No, un peso.

- Setenta y cinco, dice el señor.

- Muy bien, responde el chofer.

Entran en el Hotel Casino. El señor obtiene cuartos cómodos. Comen una comida sabrosa y se acuestan en seguida, porque están muy cansados del viaje.

Para practicar la ai

aire, baile, paisaje, sainete, vaiven, vainiela, aislado, caigo, traigo, rail.

Para leer

al-fin-le-ga-na-mo-re-lja / los-pa-sa-je-roz-ba-xan-

del-tren-kon-suz-mu-cas-ma-le-ta-si-ka-naş-tas /

Vocabulario

| | |
|--------------------------|--|
| afuera, outside | naranjos, oranges |
| aplica, applies | pasajeros, passengers |
| cuartos, rooms | se para, stops |
| ida y vuelta, round trip | segundo, second |
| libre, free | tostón, Mexican coin worth fifty centavos |

Preguntas

1. ¿A dónde va la familia de Martínez en el tren?
2. ¿Van en primera o en segunda clase?
3. Cuando el tren se para en una estación, ¿qué gritos se oyen?
4. ¿Qué pregunta Margarita a su padre?
5. ¿Por qué se llama el coche "libre"?
6. ¿Cuánto paga el señor Martínez al chofer?
7. ¿En qué hotel entran?
8. ¿Tienen cuartos cómodos?

Composición

1. All aboard. All aboard. The train is leaving for Morelia.
2. On the second class coach every one takes his lunch.
3. The vendors say: "Oranges, tamales, tacos, fresh water, toys for the children!"
4. The passengers eat their lunch on the train.
5. We have round trip tickets.
6. Are we far from Morelia?
7. The passengers have many suitcases and baskets.
8. Mr Martínez pays the taxi driver seventy five cents.

XXXI.

El lago de Pátzcuaro

La estación de ferrocarril en Pátzcuaro está a orillas del lago. El tren se para debajo de los eucaliptos. Nuestros pasajeros bajan del tren y van a El Hotel del Lago, un hotel moderno y cómodo.

Pronto van al lago. Es un lago que tiene trece millas de largo y treinta millas de circunferencia. Hay pueblos indios en las orillas. También hay muchas islas en el lago. La más bonita es Janitzio. Es la más famosa por su pescado. Por la mañana en todo el lago hay barcos de pescadores. Los barcos parecen mariposas en el lago con sus redes grandes.

Nuestros viajeros salen muy temprano, por la mañana, en un barco de gasolina con un guía que les cuenta leyendas interesantes acerca de los indios que viven en Pátzcuaro y en las islas. ¡Ay, qué magnífico es el lago cuando se levanta el sol y se ven los pescadores en sus barcos!

Van a la isla de Janitzio. Todos dejan el barco y van andando por todas partes en el pueblecito interesante y pintoresco. En las calles sinuosas y angostas es difícil pasar, porque están llenas de las redes de los pescadores, pero a la luz del sol parecen encajes colgados en las calles.

De Janitzio van a Tzintzuntzán, un pueblo de indios Tarascos. El nombre quiere decir colibrí. Aquí los indios hacen jarros de alfarería roja y muchos están decora-

dos con caras.

Los turistas regresan a El Hotel del Lago y van al pueblo de Pátzcuaro, un pueblo de nueve mil habitantes. Está cerca del lago. Siempre tiene su mercado pintoresco con las mujeres vestidas siempre de falda azul ancha, y las fajas de colores brillantes. Los indios del lago vienen aquí para vender sus ollas, sus calderas de cobre, sarapes, frutas, legumbres y pescado.

¡Qué interesante y pintoresco es todo!

Para practicar la oja

canoa, oasis, proa, boa, coacusar, loa, roano, soata, toalla.

Para leer

ba-na-la-is-la-dē-xa-nít-zjo / to-dōs-ba-xan-del-bar-
ko i-ba-nan-dan-do-por-to-dēs-par-te-se-nal-pwe-ble-
θi-to in-te-re-san-te i-pin-to-res-ko /

Vocabulario

| | |
|-----------------------|---------------------|
| angosto, narrow | faja, sash |
| barco, boat | largo, long |
| caldera, kettle | mariposa, butterfly |
| cobre, copper | parecen, resemble |
| cuenta, tells | pescado, fish |
| colibrí, humming bird | pronto, soon |
| encaje, lace | olla, jar |
| falda, skirt | orilla, bank |
| | red, net |

Preguntas

1. ¿Dónde está la estación de ferrocarril en Pátzcuaro?
2. ¿A qué hotel van los turistas?
3. ¿Cuántas millas de largo tiene el lago?
4. ¿Cómo se llama la isla más famosa?
5. ¿Cómo parecen los barcos en el lago?
6. ¿Qué quiere decir el nombre Tzintzuntzán?
7. ¿Qué clase de jarros hacen los indios?
8. ¿Cómo se visten las mujeres de Pátzcuaro?

Composición

1. Mr. Martínez and his family go to the Hotel Lago.
2. There are Indian villages on the banks of the lake.
3. Janitzio is famous for its fish.
4. The fishing boats look like butterflies on the lake.
5. How magnificent is the lake when the sun rises.
6. The streets of Janitzio are filled with fishing nets.
7. The nets look like lace.
8. The women wear wide blue skirts and bright colored sashes.

XXXII.

Uruapan

Dos horas después de salir de Pátzcuaro nuestros viajeros se hallan en Uruapan. Van al Hotel Mirador.

- Necesito dos habitaciones para un día. Una para la señora y para mí y otra para las muchachas.

- Muy bien, tengo habitaciones cómodas.

- ¿Cuál es el precio?

- Ocho pesos diarios con comida.

- ¿Hay agua corriente?

- Sí, señor.

- ¿Dónde está el baño?

- Hay un cuarto de baño en cada piso. El de este piso está cerca de su cuarto.

- Muy bien.

- Pasan una hora en el hotel y después andan por todas partes en Uruapan. Hay gran abundancia de flores. Visitan las casas donde están los trabajadores de lacas.

- ¡Qué linda es esta caja! ¡Qué colores tan brillantes! Voy a comprarla para llevar a mi amiguita de San Antonio. ¿Puedo, mamá? dice Margarita.

- A ver, hija, no crees que esta es más bonita?

- No mamá, prefiero ésta.

- Mira, Margarita, dice Juanita, voy a comprar ésta polvera para mi hermana mayor. Es azul, y azul es su color favorito. ¿Qué le parece ésta, señora?

- Es muy bonita, Juanita, responde la señora.

- ¿Queréis ir a las cascadas de Tzaráracua? Pregunta el señor Martínez.

Todos gritan que sí. Caminan unas cinco millas en automóvil y montan a caballos después para ir a las cascadas.

Cada persona monta un caballo y un indio los guía a las cascadas. Este guía coge un ramo de flores para cada muchacha.

En el camino de las cascadas a Uruapan ven plantas tropicales; cafetales, plátanos, papayas. También hay muchos pájaros tropicales.

Cuando entran en el hotel las niñas gritan que tienen hambre. Pasan al comedor donde una orquesta está tocando melodías mexicanas. Es una comida de nueve o diez platos, pero no es excesiva para las niñas. Después pasan al patio. ¡Qué paz en lo fresco del patio! ¡Qué perfume tienen las flores!

- Mañana vamos a México y pasado mañana vamos a San Antonio ¿verdad, papá? dice Margarita.

- No, niña, estoy muy cansado de viajar tanto. Vamos a descansar dos o tres días antes de ir a San Antonio, porque es un viaje largo y pesado. ¿Preferís ir en tren o en automóvil?

- Preferimos ir en automóvil, porque la carretera es buena y bonita y no podemos ver nada cuando vamos en tren, responde la madre.

- ¿Qué pensáis, niñas?

- En automóvil, gritan todas a una voz.

Para practicar la 1o

barrio, contrario, diario, furioso, genio, inferior, medio, necesario, vario, sitio.

Para leer

en-ka-mí-no-dé-las-kas-ka-dá-sa u-rwa-pan-ben-pla-
tas-tro-pi-ka-les / ka-fe-ta-les / pla-ta-nos-pa-pa-
yas / tam-bje-nai-mu-éqs-pa-xa-rqs-tro-pi-ka-les /

Vocabulario

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| caballo, horse | montar, to ride |
| cafetales, coffee plantations | pájaro, bird |
| caja, box | papaya, bread fruit |
| corriente, running | paz, peace |
| cascadas, falls | pasado mañana, day after tomorrow |
| diario, daily | pesado, tiresome |
| habitación, room | piso, story |
| laca, lacquer | plátanos, bananas |
| luz, light | polvera, powder box |
| mayor, older | precio, price |
| necesita, needs | trabajadores, workers |



DE VERANO

Preguntas

1. ¿Cuántas habitaciones necesitan los viajeros?
2. ¿Hay agua corriente y luz eléctrica en el hotel?
3. ¿Qué compran?
4. ¿A dónde van a caballo?
5. ¿Qué plantas tropicales ven?
6. ¿Tienen hambre las niñas?
7. ¿Prefiere la señora ir a Tejas en tren o en automóvil? ¿Por qué?

Composición

1. "I have comfortable rooms," he says.
2. Is there running water?
3. There is a bathroom on each floor.
4. Do you think box is pretty?
5. Let's see, this one is prettier.
6. They want to go the Tzararacua Falls.
7. It is five miles from Uruapan.
8. A guide gathers flowers for the girls.

XXXIII.

Camino de San Antonio

- Juanita, sé niña buena. No te olvides de escribirnos a menudo. ¿Tienes todas las cosas que necesitas? dice la madre de Juanita.

- Sí, madrecita.

- ¿Tienes bastante dinero? pregunta el padre.

- Sí, papacito.

- Cuidate mucho y nunca te olvides de tu buena madre y escríbele con frecuencia.

- Muy bien, papáito.

- Buen viaje.

- Gracias y adiós.

La ciudad de México está a ochocientas treinta millas de San Antonio de Tejas. No pueden ir en un día. La primera noche la pasan los turistas en Tamazunchale, un pueblo donde hay muchos indios que no hablan español. Casi siempre usan sus dialectos indios.

Por los dos lados de la carretera se ven las milpas pegadas a las faldas de las montañas. También se ve con frecuencia al mexicano y su burro, los dos cargados con leña, jarros o cualquier otra cosa que pueda llevar al mercado.

El segundo día cuando llegan a Nuevo Laredo tienen que llevar el equipaje a la aduana.

- ¿Es este su equipaje, señor? dice el aduanero.

- Sí señor, responde el señor Martínez.

Trae algo que declarar?

- Nada señor.

- ¿Y qué contienen las maletas?

- Solo efectos personales. ¿Quiere usted que abramos?

- No hay necesidad.

- Mil gracias.

- Ay, papá, que alegre estoy. Estamos en Tejas de los Estados Unidos. ¡Estamos en un país extranjero!

¿Cuándo llegamos a San Antonio? pregunta Margarita.

- Dentro de cuatro o cinco horas, hija, contesta su padre.

- ¿Qué quieres hacer mañana Juanita? ¿Quieres visitar la escuela con nuestros amigos, o prefieres ver la ciudad primero?

- ¿Por qué no vemos la ciudad primero y pasado mañana podemos visitar la escuela?

- Muy bien, Juanita.

Para practicar la r y la rr

Los Reyes Magos regalan cosas al Niño. Son regalos ricos y raros de reinos lejanos. El rey del reino más lejano trae el regalo más rico.

Para leer

la-ju-dad-de-me-xi-co es-ta o-co-¹jen-tos-mi
la-²de-sa-na-³to-njo-de-t⁴-xas / no-pwe-de-ni-re-nun-
dia / la-pri-me-ra-no-⁵ce-l⁶-tu-ri-s-tas-la-pa-sa-n⁷-
ta-ma-zun-⁸ca-le un-pwe-blo-⁹de-¹⁰ai-mu-¹¹co-sin-djos-
ke-no a-bla-nes-pa-nol /

Vocabulario

| | |
|--------------------------------|-------------------|
| aduana, custom house | falda, slope |
| aduanero, custom house officer | leña, wood |
| cargado, loaded | a menudo, often |
| cuidate, take care of yourself | milpa, corn field |
| consejo, advice | país, country |
| dialectos, dialects | pegado, stuck |
| dinero, money | sé, be |
| extranjero, foreigner | siempre, always |
| equipaje, baggage | vemos, we see |

Preguntas

1. ¿Qu'è consejo da la madre a Juanita?
2. ¿Qué dice su padre?
3. ¿Cuántas millas hay de la ciudad de México a San Antonio?
4. ¿Dónde pasan la noche?
5. ¿Qué ven en las montañas?
6. ¿Qué hay a los lados de la carretera?
7. ¿Qué tienen que hacer en Nuevo Laredo?
8. ¿Qué grita Margarita cuando llegan a Tejas?

Composición

1. "Do you have all the things you need, daughter" asks Mrs. Martínez.
2. "Take care of yourself and write your mother often," says Mr. Martínez.
3. Tamazunchale is a town where the Indians speak dialects.
4. The Mexican and his burro is loaded with wood.
5. They take their baggage to the custom house.
6. "What is in the suit cases?" asks the custom officer.
7. "We are in a foreign country," says Margaret.
8. Let's see the city tomorrow and day after tomorrow we can visit school.

XXXIV.

En una escuela de San Antonio

Juanita y Margarita van a la escuela con sus amigos. Visitan la clase de lectura y la lección es un cuento que todos los niños americanos conocen muy bien y que a todos gusta mucho. Es el cuento de "Los tres osos".

LOS TRES OSOS (1)

En una casa situada en un bosque viven tres osos: un oso grande, un oso mediano, y un oso pequeño.

En la casa hay tres camas: una cama grande para el oso grande, una cama mediana para el oso mediano, y una cama pequeña para el oso pequeño.

Hay también tres sillas: una silla grande para el oso grande, una silla mediana para el oso mediano, y una silla pequeña para el oso pequeño.

Hay también en la casa tres platos y tres cucharas: un plato grande y una cuchara grande para el oso grande, un plato mediano y una cuchara mediana para el oso mediano, y un plato pequeño y una cuchara pequeña para el oso pequeño.

Un día el oso grande dice:

- Tengo hambre.

El oso mediano dice:

- Yo tengo mucha hambre.

Y el oso pequeño repite:

- Yo tengo mucha hambre también.

Los tres osos preparan la comida. Después de preparar

(1) Cuentos y Leyendas, Hills y Cano

la comida, echan la sopa en los tres platos. Para el oso grande, echan mucha sopa en el plato grande. Para el oso mediano echan menos sopa en el plato mediano. Para el oso pequeño, echan poca sopa en el plato pequeño.

Entonces el oso grande toma la cuchara grande, prueba la sopa y dice:

- La sopa está caliente.

El oso mediano toma la cuchara mediana, prueba la sopa y dice:

- Sí, la sopa está caliente.

El oso pequeño toma la cuchara pequeña, prueba la sopa y repite:

- Sí, sí, la sopa está caliente.

El oso grande dice:

- Vamos a dar un paseo por el bosque.

- Sí, dice el oso mediano, vamos a dar un paseo por el bosque.

- Y el oso pequeño repite:

- Sí, sí, vamos a dar un paseo por el bosque.

Los tres osos se dirigen al bosque, dejando la puerta de la casa abierta y la sopa en la mesa.

Una niña entra en la casa de los osos y ve la sopa en la mesa.

- Tengo hambre, dice la niña.

Toma la cuchara grande, prueba la sopa que hay en el plato grande y dice:

- Esta sopa está muy caliente.

Entonces toma la cuchara mediana, prueba la sopa que hay en el plato mediano y dice:

- Esta sopa está caliente.

Entonces toma la cuchara pequeña y prueba la sopa que hay en el plato pequeño y dice:

- Esta sopa está muy buena, y se toma toda la sopa que hay en el plato del oso pequeño.

La niña ve las tres sillas, y como está muy cansada, dice:

- Voy a sentarme en una silla.

Se sienta en la silla grande y dice:

- Esta silla no es cómoda.

Se sienta en la silla mediana y dice:

- Esta silla no es cómoda tampoco.

Entonces se sienta en la silla pequeña y dice:

- Esta silla es muy cómoda.

Pero como la silla es muy pequeña, se rompe con el peso de la niña.

La niña dice entonces:

- Tengo sueño.

Cuando ve las tres camas de los tres osos, se acuesta en la cama grande y dice:

- Esta cama no es cómoda.

Se acuesta en la cama mediana y dice:

- Esta cama no es cómoda tampoco.

Entonces se acuesta en la cama pequeña y dice:

- Esta cama es muy cómoda, y la niña se duerme en

seguida.

Un momento después los tres osos vuelven del bosque y entran en la casa.

El oso grande mira su cuchara y su plato y dice:

- Alguien ha entrado en la casa y ha probado mi sopa.

El oso mediano mira también su cuchara y su plato y dice:

- Sí, alguien ha entrado aquí y ha probado mi sopa también.

- Sí, sí, dice el oso pequeño, alguien ha entrado aquí y se ha tomado mi sopa.

Entonces el oso grande mira su silla y dice:

- Alguien ha entrado en la casa y se ha sentado en mi silla.

El oso mediano mira su silla y dice:

- Sí, alguien ha entrado aquí y se ha sentado en mi silla también.

Y el oso pequeño dice:

- Sí, sí, alguien ha entrado aquí y me ha roto mi silla.

Entonces el oso grande mira su cama y dice:

- Alguien ha entrado en la casa y se ha acostado en mi cama.

El oso mediano mira su cama y dice:

- Sí, alguien ha entrado aquí y se ha acostado en mi cama también.

Y el oso pequeño mira su cama y dice:

- Sí, sí, una niña está en mi cama.

Los tres osos se dirigen a la cama del oso pequeño.

- ¡Ah!, dice el oso grande, esta niña es bonita.

El oso mediano dice:

- Sí, esta niña es muy bonita.

Y el oso pequeño repite:

- Sí, sí, esta niña es muy bonita.

En aquel momento se despierta la niña, ve los tres osos y dice:

- ¡Ah! tengo mucho miedo, se levanta de la cama y empieza a correr muy de prisa.

- ¡Ah! dice el oso grande, la niña tiene miedo.

- Sí, dice el oso mediano, la niña tiene mucho miedo.

- Sí, sí, la niña tiene mucho miedo, repite el oso pequeño.

La niña corre por el bosque, llega a su casa, y no vuelve nunca a la casa de los tres osos.

Juanita y Margarita entienden poco inglés, pero su amiga que habla muy bien el inglés y el español les cuenta todo en español.

Para practicar la c

El cocinero en la cocina hace el cocido para la cena. El cocido está caliente, porque está en el caldero. El cocinero también tiene que hacer el café, pero eso es fácil. ¿Hay otras cosas para la cena? ¡Ya lo creo! Hay cerezas y cerveza.

Para leer

ai-tam-bje-nën-la-ka-sa-tres-pla-to-si-tres-ku-ça-ras /

un-pla-to-gran-de-y u-na-cu-â-ra-gran-de-pa-ra e-lo-
so-gran-de-y un-pla-to-me-đja-no-y u-na-cu-â-ra-me-
đja-na-pa-ra e-lo-so-me-đja-no-y un-pla-to-pe-ke-no-y u-
na-cu-â-ra-pe-ke-na-pa-ra e-lo-so-pe-ke-no /

Vocabulario

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| caliente, hot | inglés, English |
| cama, bed | mediano, middle |
| cuento, story | nunca, never |
| dejando, leaving | oso, bear |
| se dirigen, go | prueba, tastes, tries |
| se despierta, she wakes up | repite, repeats |
| entienden, understand | rompe, breaks |
| entonces, then | sentarse, to sit down |
| ha entrado, has entered | tengo sueño, I am sleepy |
| ha roto, has broken | tiene miedo, is afraid |

Preguntas

1. ¿Cuántos osos hay?
2. ¿Dónde está la casa de los osos?
3. ¿Para quién es la cama grande?
4. ¿Para quién es el plato mediano?
5. ¿Para quién es la cuchara pequeña?
6. ¿A dónde van los osos?
7. ¿Quién entra en la casa?
8. ¿Qué prueba?
9. ¿En qué cama se acuesta?
10. ¿Tiene la niña miedo cuando regresan los osos?

Composición

1. The house of the three bears is situated in the woods.
2. The big bear says, "I have a big bed."
3. The middle-sized bear says, "I have a middle-sized bed."
4. The little bear puts soup in the little plate.
5. They leave the soup on the table.
6. A girl comes into the house of the bears.
7. The girl is small and very pretty.
8. The girl says, "I am very hungry."
9. She sits down in the small chair, and it breaks at once.
10. She gets out of bed and runs to her house.

XXXV.

Caperucita roja

- Margarita, yo quiero visitar la escuela hoy también porque van a leer y dramatizar el cuento de Caperucita roja. ¿No podemos ir otra vez?

- Sí, como no.

Las dos niñas visitan la clase de lectura y oyen a los niños leer el cuento. Les interesan mucho los cuentos de los niños americanos.

CAPERUCITA ROJA (1)

Una niña muy hermosa vive con su madre y con su padre que la quieren mucho. Su abuela, que vive en un pueblecito próximo la quiere mucho también. La abuela ha dado a su nieta un gorrillo rojo, y por esta razón todo el mundo la llama Caperucita Roja. Un día la madre llama a la niña y le dice:

- Hija mía, tu abuela está enferma; es necesario ir a verla y llevarle este bollo y esta olla de mantequilla.

- Bueno, dice la niña.

Caperucita Roja se dirige inmediatamente a la casa de su abuela, que vive en un pueblecito próximo.

Al pasar por el bosque, encuentra al señor Lobo que tiene mucha hambre y quiere comérsela; pero no se atreve a hacerlo porque ve un hombre cerca de allí.

El señor Lobo pregunta a la niña:

(1) Cuento y Leyendas, Hills and Cano

- ¿A dónde va usted?

La pobre niña, que no sabe que es peligroso hablar con un Lobo, responde:

- Voy a casa de mi abuela a llevarle un bollo y una olla de mantequilla que le envía mi madre.

- ¿Vive muy lejos de aquí la abuela?

- No muy lejos, responde Caperucita Roja. Vive en la primera casa del pueblecito que ve usted desde aquí.

- ¡Buena! dice el Lobo, yo también tengo que ir allí; vaya usted por ese camino, y yo voy por este otro. Vamos a ver quien de los dos llega primero.

El Lobo empieza a correr por el camino más corto y la niña sigue despacio por el más largo, cogiendo flores y persiguiendo mariposas. El Lobo llega pronto a la casa de la abuela, y llama a la puerta con la mano, pim, pam...

- ¿Quién llama?

- Soy yo, su nieta, responde el Lobo imitando la voz de la niña; soy Caperucita Roja, y le traigo a usted un bollo y una olla de mantequilla.

La pobre abuela, que está en la cama enferma, le dice:

- ¡Adelante! La puerta no está cerrada con llave.

El Lobo empuja, y la puerta se abre.

En seguida el Lobo se arroja sobre la anciana y se la come, porque tiene mucha hambre. Después cierra la puerta, se acuesta en la cama de la abuela y espera a Caperucita Roja, que llega pronto.

- Tran, tran.

- ¿Quién está ahí?

Caperucita Roja tiene miedo cuando oye la voz ronca del Lobo, pero pierde el miedo en seguida, porque cree que su abuela tiene un resfriado, y responde:

- Soy yo, abuela, soy su nieta, Caperucita Roja, y le traigo un bollo y una olla de mantequilla. El Lobo imitando la voz de la abuela responde:

- La puerta no está cerrada con llave. ¡Adelante!

Caperucita Roja empuja, y la puerta se abre. Cuando el lobo la ve entrar, se cubre bien con la ropa de la cama, y dice:

- Tengo un resfriado y no puedo comerme ahora el bollo y la olla de mantequilla.

Entonces Caperucita Roja pone el bollo y la olla de mantequilla en una silla, y se acuesta con el Lobo creyendo que es su abuela. Nota con sorpresa que el cuerpo de su abuela ha cambiado mucho.

- Abuela, dice la niña, ¿para qué tiene usted los brazos tan largos?

- Hija mía, es para abrazar a mi querida nieta, responde el Lobo.

- Abuela, ¿para qué tiene usted las orejas tan grandes?

- Para oír mejor, responde el Lobo.

- ¿Y para qué tiene usted los ojos tan grandes y tan brillantes, abuela?

- Para ver mejor, hija mía.

- ¿Y para qué tiene usted los dientes tan enormes
abuela?

- Para comerme a Caperucita Roja, responde el Lobo.

Quando dice estas palabras, se arroja sobre la po-
bre Caperucita Roja y se la come.

Para practicar la n

antes de b, v, m, p-m

un burro, invitar, inmóvil, conversar, un buey, en pena,
un vaso, conmigo, en vano, en paz, bombom, con miedo.

Para leer

ũ-nĩ-nĩ-na-mwi er-mo-sa-bi-be-kon-su-ma-dre- i-kon-su-
pa-dre-ke-la-kje-ren-mu-çò / sw_a-bwe-la-ke-bi-be e-
mũn-pwe-ble-di-to-prok-á-mo-la-kje-re-mu-çò-tam-bjen/
la a-bwe-la a-da-do a-su-nje-ta un-go-rĩ-tq-rq-xq i-
po-res-ta-rã-ðq-tq-do el-mũn-do-la-la-ma-ka-pe-ru-ði-
ta-rq-xa /

Para aprender de memoria

Los sentidos

Niño, vamos a cantar
una bonita canción;
yo te voy a preguntar,
tu me vas a responder.

Los ojos, ¿para qué son?
Los ojos son para ver.
¿Y el tacto? Para tocar.
¿Y el oído? Para oír.
¿Y el gusto? Para gustar.
¿Y el olfato? Para oler.
¿Y el alma? Para sentir

Amado Nervo

Vocabulario

| | |
|----------------------|---------------------------|
| abrazar, to embrace | bosque, wood, forest |
| abuela, grand mother | brazos, arms |
| adelante, come in | cambiado, changed |
| ahí, here | cerrada con llave, locked |
| arroja, throw | corto, short |
| se atreve, dares | creyendo, believing |
| bollo, cake | cubre, covers |
| cuerpo, body | nieta, granddaughter |
| despacio, slowly | orejas, ears |
| dientes, teeth | palabras, words |
| empuja, pushes | peligroso, dangerous |
| enferma, ill | persiguiendo, pursuing |
| escuchan, listen | pierda, loses |
| espera, waits | razón, reason |
| este, this | resfriado, cold |
| envía, was sending | ronca, hoarse |
| gorrito, little cap | sigue, continues |
| lobo, wolf | sorpresa, surprise |
| llave, key | traigo, I bring |
| mantequilla, butter | |

Preguntas

1. ¿Por qué van las niñas a la escuela otra vez?
2. ¿Con quién vive Caperucita Roja?
3. ¿Dónde vive su abuela?
4. ¿Está buena o enferma la abuela?
5. ¿Qué le lleva Caperucita Roja?
6. ¿A quién encuentra la niña?
7. ¿Qué quiere hacer el Lobo?
8. ¿Quién llega a la casa primero?
9. ¿A quién se come el Lobo?
10. ¿En dónde se acuesta el Lobo?
11. ¿A quién espera?
12. ¿Para qué tiene el Lobo los brazos tan largos?
13. ¿Para qué tiene las orejas tan grandes?
14. ¿Para qué tiene los ojos tan grandes?
15. ¿Para qué tiene los dientes tan enormes?

Composición

1. Little Red Riding Hood has a little red cap.
2. The grandmother is very fond of her granddaughter.
3. She meets a wolf in the wood.
4. When she hears the hoarse voice of the wolf, she is afraid.
5. Her granddmother's door is not locked.
6. She closes the door and gets into bed with her grandmother.
7. The wolf comes into the house.
8. He throws himself on the and eats her up.

XXXVI

El charro

Juanita y Margarita tienen vestidos de "china y charro". Los americanos no saben lo que son "china" y "charro". La profesora de la escuela en San Antonio, las invita a llevar los trajes a la escuela para mostrarlos a los alumnos. Ellas tienen mucho gusto en hacerlo. En la escuela Juanita habla acerca del charro. Dice:

- El charro es el vaquero de México y el vestido que lleva se llama charro también. El vestido consiste en pantalones largos muy ajustados a las piernas, una chaqueta, camisa blanca y una corbata de color. Lleva un sombrero ancho y un sarape de muchos colores en el hombro izquierdo. Monta un caballo y es un tipo muy pintoresco.

Muchos mexicanos poseen un vestido de charro que llevan en los días de fiesta. Los rancheros siempre se visten de charro. Los guardias del Bosque de Chapultepec se visten de charros.

La novia del charro es la china poblana y con ella baila el jarabe tapatío, pintoresco baile nacional de México.

- ¿Saben ustedes bailar el jarabe tapatío, Juanita? pregunta la profesora.

- Sí, señorita, sabemos bailararlo.

-Hágannos el favor de bailararlo, muchachas.

- Muy bien, ¿tiene la música para baile?

- No, no la tenemos, pero si pueden venir mañana la tendré. ¿Creen que pueden volver mañana?

- Sí, señorita, podemos.

- Y, mañana pueden decirnos algo acerca de la china poblana?

Antes de salir de la escuela los alumnos cantan América.

América

¡Oh, patria mía!
Bendita tierra
de libertad.
A ti dirijo
todos los días
las armonías
de mi cantar.
Amo tu nombre
amo tus rocas,
amo tu sol;
y ante tí siempre,
tierra gigante,
palpita amante
mi corazón.

Dios adorado
de nuestros padres,
oye mi voz;
protege al pueblo
que honró tu nombre,
dándole al hombre
la redención.

Versión de Manuel Fernando Juncos

Para practicar la p

¿Por qué el pobre Perico parece perezoso? Porque, paso a paso, pasea por el pueblo. Su padre, Pedro Pérez Pacheco, parece perder la paciencia; pero presiente que, poco a poco, podrá procurarle un porvenir que le producirá pesos y pasas a las próximas poblaciones; pues pienso proponerlo para reportero del periódico "La Prensa."

María Caso.

Para leer

mu-êps-mê-xi-ka-nos-po-se e-mün-beş-ti-do-de-êa-rô-ke-
 le-ba-nên-lôz-di az-de-fjeş-ta / los-ran-êe-rqs-sjem-
 pre-se-bis-ten-de-êa-rô /

Vocabulario

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| ajustados, close fitting | jarabe tapatio, national |
| baila, dances | Mexican dance |
| camisa, shirt, blouse | mostrar, to show |
| corbata, neck tie | novia, sweetheart |
| charro, Mexican cowboy | piernas, legs |
| chaqueta, vest | posee, possess |
| china poblana, a Mexican girl | tipo, type |
| in typical costume, the | vaquero, cowboy |
| costume itself | vestido, dress |
| guardia, policeman | se visten, dress |
| hombro, shoulder | tendré, I shall have |
| izquierda, left | venir, to come |

Preguntas

1. ¿Qué clase de vestidos tienen Juanita y Margarita?
2. ¿Qué es el charro?
3. Describe el vestido del charro.
4. ¿Poseen muchos mexicanos el vestido de charro?
5. ¿Cómo se llama la novia del charro?
6. ¿Qué bailan el charro y la china poblana?
7. ¿Tiene la profesora la música para el jarabe tapatio?
8. ¿Qué canción cantan en la escuela?

Composición

1. The Mexican cowboy dresses in close fitting pants, a vest, a white shirt and a colored neck tie.
2. He wears a big hat and a sarape over his left shoulder.
3. The policemen in Chapultepec Park dress in cowboy clothes.
4. The cowboy's sweetheart is called the "china poblana."
5. The dance the "jarabe tapatio."
6. Please dance the "jarabe tapatio."
7. Tomorrow I am going to tell you about the "china poblana."
8. The children sing "América."

XXXVII.

La china poblana

Al día siguiente Margarita lleva a la escuela su vestido de china y Juanita lleva su vestido de charro. Margarita habla de la china poblana.

- La china poblana es el vestido de la mexicana para los días de fiesta. La mexicana misma se llama china poblana cuando lleva este vestido.

El vestido tiene una falda muy ancha de color rojo y verde. La camisa es blanca, muy fina y bien bordada. También lleva un rebozo de seda, zapatillas verdes o rojas y un sombrero ancho. ¿Quieren oír la leyenda de la china poblana?

- Por supuesto- responde la profesora.

Margarita sigue:

- "China" quiere decir una muchacha de China, y "poblana" quiere decir de la Ciudad de Puebla. Para saber el origen de este vestido tenemos que ir a China.

Por allí vive una princesita muy hermosa. Está muy aburrida. Tiene que vivir en un palacio. Sus amigos son príncipes y princesas. Tiene que comer comidas muy sabrosas. Quiere viajar y todos los días va al océano a ver los buques. Es un poco aventurera y un día se va en uno de estos buques.

Algunos piratas la toman prisionera. La llevan a Acapulco de México y allí la venden a un joven mexicano de la Ciudad de México. El mexicano la ama a primera vista, la

lleva a Puebla y se casa con ella.

Es tan bonita que todas las señoritas de Puebla empiezan a llevar un vestido igual al suyo. Las mexicanas usan el vestido de china poblana hasta hoy en sus días de fiesta.

- Ay, qué interesante. ¿Están listas para bailar el jarabe tapatío? -pregunta la profesora.

- Sí, señorita.

Juanita y Margarita bailan el jarabe tapatío.

- Estamos muy contentas en San Antonio, pero mañana nos vamos a México- dice Juanita.

- Es un gran placer tener la oportunidad de oír algo acerca de sus costumbres, y cuando vuelvan a San Antonio no dejen de visitarnos aquí en la escuela. ¡Qué estedes lo pasen bien! Buen viaje. Hasta la vista.

Para aprender de memoria

Hay cinco cosas que quiero
cinco que adoro yo;
mi país y mi bandera,
mis padres, mi escuela y Dios.

Para practicar la ñ-n

Baña al niño la niñera;
lo baña en una bañera.
Luego le corta las uñas,
porque si no la rasguña;
procura no hacerle daño,
cuando le saca del baño.
María Caso

Para leer

la-çi-na-po-bla-na e-s-el-bes-ti-ño-de-la-me-xi-ka-na-
pa-ra-lqz -días-de-fies-ta / la-me-xi-ka-nã-mis-ma-se-
la-ma-çi-na-po-bla-na-kwan-do-le-ba es-te-bes-ti-ño /

Vocabulario

| | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| aburrida, tired | piratas, pirates |
| buque, boat | princesa, princess |
| bordado, embroidered | príncipe, prince |
| falten, fail | prisionero, prisoner |
| hasta la vista, until we meet again | rebozo, woman's shawl |
| joven, young man | se casa, marries |
| misma, herself | seda, silk |
| | zapatillas, slippers |

Preguntas

1. ¿Qué es la china poblana?
2. Describe el vestido de la china poblana.
3. ¿Por qué se llama china poblana?
4. ¿Dónde vive la princesa?
5. ¿Qué come la princesa?
6. ¿Quiénes la toman prisionera?
7. ¿Con quién se casa?
8. ¿Dónde viven el mexicano y la princesa?
9. ¿Les gusta a las señoritas el vestido de la china poblana?
10. ¿Cuándo llevan las mexicanas el vestido de la china poblana?

Composición

1. The following day Margaret wears the "China poblana" dress and Juanita wears the "charro" suit.
2. Johnnie tells the legend about the "China poblana"
3. The dress has a very wide skirt.
4. The blouse is white.
5. She wears green or red slippers and a silk shawl.
6. The princess is an adventurer.
7. She marries a young Mexican from Puebla.
8. The Mexican loves her at first sight.
9. Johnnie and Margaret dance the jarabe tapatio.
10. We are going to Mexico tomorrow.

XXXVIII.

El regreso

Muy temprano, por la mañana, los señores de Martínez, Margarita, Amalia, Lupita y Juanita se despiden de sus amigos de San Antonio. El señor Martínez se para en una estación de gasolina.

- Buenos días, señor, dice el empleado. ¿Qué necesita?

- Necesito gasolina y aceite.

- ¿Cuánta gasolina?

- Llene el tanque.

- ¿Y aceite?

- Cambie usted el aceite, por favor.

- ¿Cuánto le debo?

- Cinco galones de gasolina son noventa centavos, y seis cuartos de aceite son un peso y medio. Son dos cuarenta.

- Aquí tiene usted un billete de cinco.

- Y aquí tiene usted su cambio, dos sesenta. Gracias, y vuelva usted pronto. Buen viaje.

- Otra vez los viajeros cruzan el Río Grande en Laredo y se hallan en el Estado de Tamaulipas. A los lados del camino se ven el chaparral y el cacto, burritos pacientes, todos de color de tierra y muy peludos. Se ve la cordillera de montañas de la Sierra Madre. Después de pasar miles de mezquites, cruzan Paso de Mamulique y pronto la primera vista del Cerro de la Silla. Otra vez se hallan en Monterrey y lejos de San Antonio.

Las niñas quieren ir a Tamazunchale para pasar la noche, pero ya es muy tarde y el señor Martínez les dice que tienen que pasar la noche en Valles.

Se levantan temprano y no pierden tiempo en salir porque todos tienen ganas de llegar a México lo más pronto posible. Pasan por Tamazunchale otra vez; Jacala, el pueblo que está sobre una colina y donde hay abundancia de bugambilia; el Valle de Ixmiquilpan, la extensa y alta meseta que parece estar cerca de las nubes; Actopan con su convento de rosados muros.

¡Miren! Allá se ven las luces de la Ciudad de México. Unas cuantas millas más de camino y llegan los viajeros a su destino.

Llegan a las ocho. Van a la casa de Juanita primero, porque Juanita tiene ganas de ver a sus padres en seguida. Juanita baja del coche y va corriendo a la casa gritando "papá", "mamá". Su madre abre la puerta y Juanita besa a sus padres.

- Ay, qué alegre estoy de estar en casa otra vez.

- ¿Cómo te encuentras, hija? dice su padre.

- Muy bien, papá.

- ¿Te gusta Tejas?

- Sí, muchísimo.

Juanita se despide de sus amigos y entra en la casa con sus padres.

Dinos acerca de tu visita a la escuela en San Antonio.

- Me gusta mucho la escuela, especialmente los cuentos que leen en sus lecciones de lectura.
- ¿Cómo se llaman los que te gustan más?
- Los tres osos y Caperucita Roja.
- ¿Qué más te gusta?
- Me gusta óir sus canciones en la escuela.
- Pues, niña, estás muy cansada, tienes que acostarte, y mañana puedes decirnos todo acerca de tu viaje. Buenas noches.
- Buenas noches, madrecita.

Para practicar ch

En Chihuahua vive el chino Chao-Chin, en una choza con una chimenea que echa chispas. Este chino es muy chistoso; usa chaqueta y chalco de charro, cachucha de chofer y chanclos de charol. Ya comienza a chochear. Su china se llama Chucha, es chaparra y chata, usa chales muy chulos y chapines con chaquiras.

El chico de ellos, se llama Chuchín, tiene un cachete hinchado, masca chicle, y chifla y chilla toda la noche. Chao-Chin y Chucha toman chocolate con salchichones y campechanas y el chinito le dan leche con bizcochos y chochas.

María Caso.

Para leer

se-le-bañ-tañ-tem-pra-no i-no-pjer-dēn-tjem-po en-sa-
lir-pqr-ke-to-dps-tje-nēn-ga-nas-de-le-ga-ra-me-xi-ko-
tan-pron-to-ko-me-se a-po-si-ble /

Vocabulario

| | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| aceite, oil | llene, fill |
| bugambilia, bougainvilles | muros, walls |
| Cerro de la Silla, Saddle Mountain | nubes, clouds |
| cruzan cross | peludo, shaggy |
| chaparral, evergreenoaks | regreso, return |
| despiden, say good bye to | rosado, rosy |
| debo, I owe | sierra, ridge of mountains |
| lucos, lights | tanque, tank |
| | tiene ganas de, desires to |

Preguntas

1. ¿A quiénes despiden los viajeros?
2. ¿En dónde se para el señor Martínez?
3. ¿Qué compra?
4. ¿Cuánto paga al empleado?
5. ¿Qué ven el camino?
6. ¿Dónde pasan la noche?
7. ¿Por qué pueblos pasan?
8. ¿Qué dice Juanita a sus padres, acerca de San Antonio?

Composición

1. The travelers cross the Rio Grande and go to Monterrey.
2. On both sides of the road are cactus, chaparral and burros.
3. They get up early and leave for Mexico.
4. They arrive at eight o'clock and Johnnie goes home first.
5. "I am glad to be at home," says Johnnie.
6. I like San Antonio very much.
7. You are tired. It is time to go to bed.
8. "Good night, mother," says Johnnie.

TERCERA PARTE

P-O-E-M-A-S

LAS GOTITAS DE AGUA

¡Qué bonito juegan
 las gotitas de agua,
 las gotitas de agua
 de la regadera!
 Juegan por el pelo,
 saltan por los hombres
 y por todo el cuerpo
 van rueda que rueda.
 Caen todas a un tiempo
 y me hacen gritar,
 traviesas gotitas
 que quieren jugar.
 Qué bonito juegan
 las gotitas de agua,
 las gotitas de agua
 de la regadera.

las-go-ti-tas-de a-gwa
 ke-ḃo-ni-tq-xwe-gan'
 las-go-ti-tas-de a-gwa/
 las-go-ti-tas-de a-gwa
 de-la-rē-ga-de-ra//
 xwe-gan-po-rēl-pe-lo/
 sa-l-tan-por-lo-som-brōs'
 i-por-to-ḃo el-kwēr-po'
 ḃan-rwē-ḃa-ke-rwē-ḃa//
 ka en-to-ḃa-sa un-tjem-po'
 i-me a-ḃen-gritar/
 tra-ḃje-sas-go-ti-tas'
 ke-kje-ren-xu-gar'
 ke-ḃo-ni-tq-xwe-gan'
 las-go-ti-tas-de a-gwa'
 las-go-ti-tas-de a-gwa'
 de-la-rē-ga-de-ra//

LA CARITA NUEVA

Yo tengo cada día
 una carita nueva
 me ayudan para hacerla
 el agua y el jabón
 mi papacito lindo
 no me conoce a veces

la-ka-ri-ta-nwe-ḃa
 yo-ten-go-ka-ḃa-ḃia'
 u-ka-ri-ta-nwe-ḃa/
 me a-yu-ḃan-pa-ra a-ḃer-la'
 e-la-gwa-y el-xa-ḃon/
 mi-pa-pa-ḃi-to-lin-do'
 nō-me-ko-no-ḃe a-ḃe-ḃes/

y cree que un niño nuevo
 entró por el balcón.
 Si tú niño quieres
 una carita nueva
 que vengan en tu ayuda
 el agua y el jabón;
 pondrán en tus ojitos
 la luz de las estrellas
 y en tu linda sonrisa
 un rayito de sol.

i-kre e-ke un-ni-no-nwe-bo'
 en-tro-po-rel-bal-kon //
 si-tu-ni-ni-to-kje-res'
 u-na-ka-ri-ta-nwo-ba'
 ke-ben-ga-nen-tu a-yu-da'
 e-la-gwa i el-xa-bon/
 pon-dra-nen-tu-sq-xi-tos'
 la-luz-de-la-seq-tre-las'
 yen-tu-lin-da-son-ri-sa'
 un-fa-yi-to-de-sol //

LAS HOJITAS

En otoño las hojitas
 de los árboles se caen
 viene el viento y se las lleva
 y se ponen a bailar.

la-sq-xi-tas
 e-no^{to}-la-sq-xi-tas'
 de-lo-sar-bo-les-se-ka en'
 bje-ne el-bjen-to i-se-las-le-ba'
 i-se-po-ne-na-bai-lar //

EL GALLITO

Alegre el gallito va a cantar:
 echa la cabeza para atrás;
 aletea y garboso hace así:
 canta muy clarito: kikiriki.

el-ga-li-to
 a-le-gre el-ga-li-to-ba a-kan-tar /
 e-cha-la-ka-be-da-pa-ra a-tras /
 a-le-tea i-gar-bo-so a-de a-si /
 kan-ta-mwi-klari-to / ki-ki-ri-ki //

AZUL

Azul hay en el cielo,
 color en cada flor,

a-~~zul~~
 a-~~zu~~-lai e-nel-bje-lo /
 ko-lo-ren-ka-da-flor /

risueña es la mañana
y alegre mi canción.
Y ahora en los mastuerzos
y en los rayos del sol;
risueña es la mañana
y alegre mi canción.

ri-swe-na es-la-mã-nã-na'
ya-le-gre-mi-kan-ðjon //
ya o-ra en-los-mas-twer-ðos'
i en-los-ra-yos-del-sol /
ri-swe-na es-la-mã-nã-na'
ya-le-gre-mi-ka-ðjon //

PRIMAVERA

Primavera ha llegado
y nos trae flores mil
y muy lindos gorriones,
que alegran el jardín.
En las tardes hermosas
cuando el sol ya se va
a sus nidos queridos
el calor llevará.

pri-ma-be-ra
pri-ma-be-ra a-le-ga-do'
i-nos-tra e-flo-res-mil'
i-mwi-lin-dos-gq-fjo-nes /
ke a-le-gra-nel-xar-din //
en-las-tar-de-se-r-mo-sas'
i-wan-do el-sol-ya-se-ba'
a-sus-ni-dos-ke-ri-dos'
el-ka-lor-le-be-ra //

LA ARAÑITA

La arañita sube,
la arañita baja,
la arañita texe,
la araña trabaja.

la a-ra-ñi-ta
la a-ra-ñi-ta-su-be /
la a-ra-ñi-ta-ba-xa /
la a-ra-ñi-ta-te-xe /
la a-ra-ña-tra-ba-xa //

EL SOLDADITO

Oh, dime soldadito!
 hacia dónde vas?
 llevando con orgullo
 la enseña nacional.
 La Patria me ha llamado
 por ella a luchar
 yo soy buen mexicano
 que a su servicio está.

el-sol-da-di-to
 o' di-me-sol-da-di-to /
 a-ðja-ðon-de-vas /
 le-ðan-do-ko-ðor-ðu-lo'
 la en-se-ñã-na-ðjo-nal //
 la-pa-trja-me a-la-ma-do'
 po-re-la a-lu-çar'
 yo-sol-bwen-mexi-ka-no'
 ke a-su-ser-bi-ðjo es-ta //

LA ARAÑA Y EL CARACOL

La arañita es muy ligera
 porque tiene muchos pies;
 y el buen caracolito
 como no tiene un par de pies
 por su andar tan despacito
 muy notable es.

la-a-ra-na -yel-ka-ra-ko-l
 la a-ra-ni-ta es-mwi-li-xe-ra/
 por-ke-tje-ne-mu-ðos-pjes /
 yel-bwen-ka-ra-ko-li-to'
 ko-mo-no-tje-ne un-par-de-pjes'
 por-swan-dar-tan-des-pa-ði-to'
 mwi-no-ta-ble es //

SOLDADITOS

Cinco soldaditos
 formados en hilera;
 tres muy derechos:
 dos, de esta manera
 ¡Firmes! grita el cabo.
 ¡Oh, qué bien formados
 quedaron mis soldados.

sol-da-di-tos
 ðip-ko-sol-da-di-tos /
 for-ma-do-se-ni-le-ra/
 tres-mwi-de-re-çi-tos /
 dos' de es-ta-ma-ne-ra //
 fir-mes' gri-ta el-ka-ðo //
 o' ke-bjen-for-ma-ðos'
 ke-ðã-ron-mis-sol-da-ðos //



BLANCA MARGARITA

Blanca margarita
 que en el campo crece
 bella margarita
 que hay en el jardín.
 El niño te busca,
 el niño te quiere
 porque en su blancura
 se parece a ti.
 Cuando a la pradera
 sobre el verde césped,
 los niños felices
 llegan a jugar;
 las rondas que forman
 son cual margaritas
 que al compás del viento
 miranse danzar.

CHULA LA MAÑANA

Chula la mañana,
 chula la mañana
 mañanita chula;
 los pajaritos cantan
 las flores perfuman,
 y está radiante el sol.

blan-ka-mar-ga-ri-ta
 blan-ka-mar-ga-ri-ta'
 ke e-nel-kam-po-kre-θe /
 be-la-mar-ga-ri-ta'
 ke ai-e-nel-xar-din //
 el-ni-ño-te-bus-ka /
 el-ni-ño-te-kje-re'
 por-ke en-su-blan-ku-ra'
 se-pa-re-θe a-ti //
 kwan-do a-la-pra-de-ra'
 so-bre el-ber-de-θes-ped /
 los-ni-ños-fe-li-θes'
 le-ga-na-xu-gar /
 las-ron-das-ke-for-man'
 son-kwal-mar-ga-ri-tas'
 ke al-kom-pas-del-θjen-to'
 mi-ran-se-dan-zar //

cu-la-la-ma-na-na
 cu-la-la-ma-na-na /
 cu-la-la-ma-na-na'
 ma-na-ni-ta-cu-la
 los-pa-xa-ri-tos-kan-tan'
 las-flo-res-per-fu-man /
 yes-ta-ra-djan-te el-sol //

Nosotros con alegría
venimos a saludarte
y a ofrecerte muchas flores
señorita de mi amor.

no-so-tros-ko-na-le-gria /
be-ni-mo-sa-sa-lu-dar-te /
i a o-fre-ber-te-mu-cas-flo-res /
se-no-ri-ta-de-mi a-mor //

MI MUÑECA

La ven? Se llama Violeta
es muy linda y muy quieta;
tiene trajecito azul
de seda, encajes y tul.
Sus mejillas sonrosadas,
atractiva su mirada,
muy sedoso su cabello
y dienteitos muy bellos.
Yo la siento junto a mí,
y le digo siempre así:
Violetita, me querrás?
buena conmigo serás?
Y por ser tan linda y quieta
quiero mucho a mi Violeta.

mi-mu-ne-ka
la-ben'se-la-ma-bjo-le-ta /
es-mwi-lin-da i-mwi-kje-ta /
tje-ne-tra-xe-di-to a-bul /
de-se-da' en-ka-xe-si-tul //
sus-me-xi-las-son-ro-sa-das /
a-trak-ti-ba-su-mi-ra-da /
mwi-se-do-so-su-ka-be-lo /
i-djen-te-di-tos-mwi-be-los //
yo-la-sjen-to-xun-to a-mi /
i-le-di-go-sjem-pre a-si //
bjo-le-ti-ta' me-ke-ras /
bwe-na-kon-mi-go-se-ras //
i-por-ser-tan-lin-da i-kje-ta /
kje-ro-mu-co a-mi-bjo-le-ta //

CASITA DE MUÑECAS

En uno de los rincones,
improvisé con cajones
y con varitas secas
mi casita de muñecas.
Tiene sala y comedor,
recámara y corredor,

ka-si-ta-de-mu-ne-kas
e-nu-no-de-las-rin-ko-nes /
im-pro-bi-se-kon-ka-xo-nes /
i-kon-ba-ri-tas-se-kas /
mi-ka-si-ta-de-mu-ne-kas //
tje-ne-sa-la i-ko-me-dor /
re-ka-ma-ra i-ko-re-dor /

sin faltar baño y cocina
 con muebles y loza fina.
 Las muñecas muy vestidas
 están bien repartidas
 en las distintas piezas
 donde hacen la limpieza.
 Ya una es la cocinera,
 otra hace de lavandera,
 y aquella es la señora
 que manda a toda hora.
 En uno de los rincones,
 improvisé con cajones
 y con varitas secas
 mi casita de muñecas.
 Y ahora, linda Nenita,
 no harás, tú, una casita?

sin-fal-tar-ba-ño i-ko-chi-na'
 kon-mwe-ble-si-lo-za-fi-na //
 las-mu-ñe-kas-mwi-vesti-das'
 es-tan-bjen-re-par-ti-das '
 en-las-di-s-tin-tas-pje-ças '
 don-de a-ßen-la-lim-pje-ða //
 ya u-na ez-la-ko-chi-ne-ra /
 o-tra a-ße-de-la-ban-de-ra /
 i a-ke-la es-la-se-ño-ra '
 ke-man-ða a-to-ða o-ra //
 e-nu-no-de-los-rin-ko-nes /
 im-pro-bi-se-kon-ka-xo-nes '
 i-kon-ba-ri-tas-se-kas '
 mi-ka-si-ta-de-mu-ñe-kas //
 ya o-ra' lin-da-ne-ni-ta /
 no a-ras' tu' u-na-ka-si-ta //

MI GATITO

Con hermosos bigotes,
 ojos verdes, relumbrones,
 cara larga, dientes finos,
 piel sedosa como el lino,
 mi gatito juguetón
 viene y me hace: ron, ron.

mi-ga-ti-to
 ko-ner-mo-söz-bi-go-to-nes /
 o-xos-ber-des' re-lum-bro-nes /
 ka-ra-lar-ga' djen-tes-fi-nos /
 piel-se-dö-sa-ko-mo el-li-no /
 mi-ga-ti-to-xu-ge-ton
 bje-ne i-me a-ße' rön' rön //

AMAPOLA

Con tus pétalos de grana
y tu bello corazón
al prado así engalanas
en la más linda estación.
Una niñita pareces
con su faldita roja,
por eso me entristece
el aire si te deshoja.

a-ma-po-la

kɔn-tus-pe-ta-lɔz-dɛ-gra-na'
i-tu-bɛ-lɔ-ko-ra-ɕɔn/
a-l-pra-dɛ a-si en-ga-la-nas'
en-la-maz-lin-da es-ta-θjɔn//
u-na-ni-ni-ta-pa-re-θɛs'
kɔn-su-fal-di-ta-rɔ-xa/
po-re-so-me en-tris-te-θɛ'
e-laj-re-si-te-dɛ-so-xa//

ESTRELLITAS

Mamita: yo veo en el cielo
muchas, muchas estrellitas
¿por qué no están en el suelo
como están las florecitas
¿Por qué entreabren sus ojitos
y parece que me ven?
Ellas son los juguetitos
de los ángeles, mi bien,
por eso están en el cielo
y las flores en el suelo.

es-tre-li-tas

ma-mi-ta/yo-bɛ o e-nɛl-θje-lo'
mu-ças' mu-ças-seθ-tre-li-tas/
pɔr-ke-no es-ta-nɛl-swe-lo'
ko-mo es-tan-laz-flo-re-θi-tas//
pɔr-ke en-trea-brɛn-su-sɔ-xi-tɔs/
i-pa-re-θɛ-ke-me-θɛn//
e-las-sɔn-lɔs-xu-gue-ti-tɔs'
de-lo-san-xe-les' mi-θjɛn/
po-re-so es-ta-ne-nɛl-θje-lo'
i-las-flo-re-se-nɛl-swe-lo//

MAMACITA

Mamacita, mamacita,
te ofendo con ilusión

ma-ma-θi-ta

ma-ma-θi-ta' ma-ma-θi-ta/
te o-fɛn-do-ko-ni-lu-sjɔn'

esta preciosa cajita
que se llama corazón.
En ella encontrarás:
risas, dicha y placer,
y en cambio no besarás
a esta pequeña mujer?

es-ta-pre-^ojo-sa-ka-xi-ta'
ke-se-la-ma-ko-ra-^oqn //
e-ne-la en-kqn-tra-ras /
r̄i-sas^o di-^oca i-pla-^oer /
i en-kam-bjo-no-be-sa-ras'
a es-ta-pe-ke-na-mu-xer //

Canción de cuna

De Federico García Lorca

(De la obra teatral "Bodas de Sangre")

Suegra Nana, niño, nana
del cabello grande
que no quiso el agua.
El agua era negra
dentro de las ramas.
Cuando llega al puente
se detiene y canta,
¿Quién dirá, mi niño,
lo que tiene el agua,
con su larga cola
por su verde sala!

Mujer (Bajo) Duérmete, clavel,
que el caballo no quiere beber.

Suegra Duérmete, rosal,
que el caballo se pone a llorar.
Las patas heridas,
las crines heladas,
dentro de los ojos
un puñal de plata.
Bajan al río,
¡Ay, cómo bajaban!
La sangre corría
más fuerte que el agua.

Mujer Duérmete, clavel,
que el caballo no quiere beber.

Suegra Duérmete, rosal,
que el caballo se pone a llorar.
.....

Mujer Mi niño se duerme,
Suegra Mi niño se calla.
Mujer Caballo, mi niño,
tiene una almohada.

Suegra Su cuna de acero.
Mujer Su colcha de Holanda.
Suegra Nana, niña, nana.
Mujer ¡Ay, caballo grande
que no quiso el agua!

Suegra ¡No vengas, no entres!
Vete a la montaña.
Por los valles grises
donde está la jaca.

Mujer (Mirando) Mi niño se duerme.
Suegra Mi niño descansa.
Mujer (Bajito) Duérmete, clavel
que el caballo no quiere beber.

Suegra (Levántadose y muy bajito) Duérmete rosal
que el caballo se pone a llorar.

CanCIÓN de Guna

Dedicada a Sarita Bolaño González por su papá

- Papá Duerme, niña, duerme
en aquel lucero
de cabellos de oro
con broche de Eibar.
¡Ay! Mi niña linda,
duerme en el espejo
de la mar redonda
en noche de lobos.
- Mamá ¡Duerme, niña verde,
blanca flor de almendro,
élitros de grillo,
ardilla en la máquina!
Hiedra y no tortuga
por el chepo viejo,
tren de mil faroles
en el negro túnel!
- Papá Duérmete, mi niña,
que ya viene el viento
con las crines sueltas
por entre mis libros!
- Mamá Duérmete, mi hijita,
en el lecho incierto,
que te traigo sombras
en un termo cálido!
- Papá Duerme, niña, duerme,
mientras yo te canto
Chi...Chi...Chi...Chi
Duerme, niña, duerme.

A. Bolaño e Isla.

NUMERALES ESPAÑOLES

NUMERALES ESPAÑOLES

Cardinales

| | |
|------------------------------------|------------------------------|
| uno (una), 1 | treinta, 30 |
| dos, 2 | treinta y uno, 31 |
| tres, 3 | treinta y dos, 32 |
| cuatro, 4 | cuarenta, 40 |
| cinco, 5 | cuarenta y uno, 41 |
| seis, 6 | cincuenta, 50 |
| siete, 7 | sesenta, 60 |
| ocho, 8 | setenta, 70 |
| nueve, 9 | ochenta, 80 |
| diez, 10 | noventa, 90 |
| once, 11 | ciento (cien), 100 |
| doce, 12 | doscientos (-as), 200 |
| trece, 13 | trescientos (-as), 300 |
| catorce, 14 | cuatrocientos (-as) 400 |
| quince, 15 | quinientos (-as), 500 |
| diez y seis (dieciséis), 16 | seiscientos (-as), 600 |
| diez y siete (diecisiete), 17 | setecientos (-as), 700 |
| diez y ocho (dieciocho), 18 | ochocientos (-as), 800 |
| diez y nueve (diecinueve), 19 | novecientos (-as), 900 |
| veinte, 20 | mil, 1000 |
| veinte y uno (veintiuno), 21 | dos mil, 2000 |
| veinte y dos (veintidos), 22 | diez mil, 10,000 |
| veinte y tres (veintitrés), 23 | cincuenta mil, 50,000 |
| veinte y cuatro (veinticuatro), 24 | cien mil, 100,000 |
| veinte y cinco (veinticinco), 25 | doscientos mil, 200,000 |
| veinte y seis (veintiseis), 26 | novecientos mil, 900,000 |
| veinte y siete (veintisiete), 27 | un millón (de), 1,000,000 |
| veinte y ocho (veintiocho), 28 | dos millones (de), 2,000,000 |
| veinte y nueve (veintinueve), 29 | mil millones, 1,000,000,000 |

Ordinales

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| primero (primer), first | undécimo, eleventh |
| segundo, second | duodécimo, twelfth |
| tercero (tercer), third | décimo tercio, thirteenth |
| cuarto, fourth | décimo cuarto, fourteenth |
| quinto, fifth | décimo quinto, fifteenth |
| sexto, sixth | décimo sexto, sixteenth |
| séptimo, seventh | décimo séptimo, seventeenth |
| octavo, eighth | décimo octavo, eighteenth |
| noveno, (no), ninth | décimo nono, nineteenth |
| décimo, tenth | vigésimo, twentieth |

FRASES PARA EL USO DE LA CLASE

FRASES PARA EL USO DE LA CLASE. (1)

Saludos y despedidas

Buenos días, señor profesor, señorita profesora. Good morning, teacher.

Buenos días, niños. Good morning, children

Buenas tardes. Good afternoon.

Buenas noches. Good evening.

¿Cómo está Ud.? ¿Cómo le va? ¿Qué tal sigue Ud.?
How are you?

Muy bien, gracias. ¿Y Ud.? Very well, thank you. And how are you?

Adiós; hasta la vista. Good-by; till we meet again.

Hasta mañana. See you tomorrow.

Hasta más tarde. See you later.

¡Qué lo pase Ud. bien! Good luck to you! So long!

En la clase

Voy a pasar lista a la clase. I am going to call the roll.

Tomás Smith. Presente (or Servidor). Thomas Smith. Present.

Teresa Valera. Está ausente. Theresa Valera. She is absent.

Juarita Cooper. Servidora. Jenny Cooper. Present.

¿Cómo se llama Ud.? What is your name?

Me llamo Carlos Cornwall. My name is Charles Cornwall.

¿Dónde está su hermana? Where is your sister?

Está en casa muy enferma. She is at home very ill.

Lo siento mucho. I am very sorry.



Preste(n) Ud(s). atención. Pay attention.

Escuche(n) Ud(s). bien. Listen carefully.

Levante(n)se Ud(s). Stand up.

Siente(n)se Ud(s). Be seated.

Durante la lección

Abra(n) Ud(s). su(s) libro(s). Open your book(s).

Carlos, ¿Cuál es la lección de hoy? Charles, what is the lesson for today?

La lección de hoy es la Lección VIII (ocho). The lesson for today is Lesson VIII.

¿De qué trata la lección? What is the lesson about?

Trata de las fórmulas de cortesía. It is about polite expressions.

¿Qué significa "cortesía"? What does "cortesía" mean?
"Cortesía" significa "urbanidad." "Cortesía means "urbanidad".

¿Cómo se dice ... en español? How does one say ... in Spanish?

Se dice ... One says ...

Empiece Ud. a leer en la página veinte y una, renglón dos. Begin reading on page twenty-one, line two.

Lea Ud. en voz alta. Read in a loud voice.

Basta. ¿Comprende Ud. lo que ha leído? That is enough. Do you understand what you have read?

Sí, señor; lo comprendo. Yes, sir; I understand it.

Muy bien. Repita Ud. a la clase lo que se dice aquí. Very well. Repeat to the class what is said here.

Tradúzca Ud. al inglés el párrafo. Translate into English the paragraph.

Deletree Ud. la palabra. Spell the word.

Escriba Ud. en la pizarra lo que acaba de decir. Write on the board what you have just said.

Conjugué Ud. el presente de indicativo de escribir la palabra." Conjugate the present indicative of "escribir la palabra."

El presente de indicativo de "escribir la palabra" es: "Escribo la palabra, escribes la palabra," etc. The present indicative of "escribir la palabra" is, etc.

Vaya Ud. a la puerta. Go to the door.

Abrala Ud. Open it.

Ciérrela Ud. Close it.

Vuelva Ud. a su asiento y díganos lo que hizo. Return to your seat and tell us what you did.

Fui a la puerta, la abrí, y despues la cerré. I went to the door, opened it, and afterwards closed it.

Siga (continúe) Ud. leyendo. Go on reading.

Póngase Ud. delante de la clase. Stand in front of the class.

Pronuncie Ud. con cuidado las palabras. Pronounce the words carefully.

Dígalo Ud. en español. Say it in Spanish.

Repítalo Ud. después de mí. Repeat it after me.

Escriban Uds. los que les dicto. Write What I dictate to you.

Tomás, recoja Ud. los ejercicios. Thomas, collect the exercises.

Vayan Uds. a la pizarra. Go to the blackboard.

Tomen Uds. el borrador y borren lo escrito. Take the eraser and erase what is written there.

Tomen Uds. la tiza y escriban sus nombres, el día, la fecha, y el número de su clase. Take chalk and write your names, the day, date, and the number of your class.

Eduardo Jones. Clase de español número 116. Hoy es lunes, día siete de diciembre de mil novecientos veinte y cinco. Edward Jones. Spanish class number 116. Today is Monday, the seventh of December, 1925.

Ahora escriban Uds. al dictado. Now write at dictation.

Primero leo la frase. First I shall read the sentence.

Después escribanla Uds. Afterwards write it.

Jaime, lea Ud. lo que ha escrito. James, read what you have written.

¿Hay faltas? Are there any mistakes?

María, corrija Ud. la frase. Mary, correct the sentence.

¿Está bien ahora? Is it correct now?

Se debe decir (escribir) ... One should say (write) ...

Vuelvan Uds. a sentarse. Take your seats again.

Cambien Uds. sus cuadernos y corrijan los errores.
Exchange note-books and correct errors.

¿Quién quiere hacer una pregunta? Nadie. Who wishes to ask a question? No one.

Fórmulas de cortesía.

Haga Ud. el favor de leer, escribir, sentarse, etc
Please read, write, sit down, etc.

Tenga Ud. la bondad de hablar más alto. Please speak louder.

No se moleste Ud. Don't bother.

No es molestia. It is no trouble.

Muchas gracias. Gracias. Mil gracias. Thank you.

No hay de que. De nada. No las merece. Don't mention it.

Dispense Ud. Excuse (me)

Ud. está dispensado. You are excused.

Aquí tiene Ud. su casa. Make yourself at home.

Memorias a su señor padre. My regards to your father.

Recuerdos a toda su familia. Remember me to all
your family.

Póngame Ud. a los pies de su señora. My regards to
your wife.

Pase Ud. por nuestra casa algún día. Come and see
us some day.

Gracias. Lo haré con gusto. Thanks. I shall do so
with pleasure.

LISTA DE LOS NOMBRES DE PILA MAS COMUNES.

LISTA DE LOS NOMBRES DE PILA MÁS COMUNES

Hombres

Abrahan, Abraham
 Adolfo, Adolphus
 Alberto, Albert
 Alejandro, Alexander
 Alfonso, Alphonse, Al-
 phonso
 Andrés, Andrew
 Antonio, Anthony
 Arturo, Arthur
 Augusto, Augustus
 Bartolomé, Bartholomew
 Bernardo, Bernard
 Carlos, Charles
 Cipriano, Cyprian
 Claudio, Claude
 Cristóbal, Christopher
 Edmundo, Edmund
 Eduardo, Edward
 Emilio, Emilius
 Enrique, Henry
 Ernesto, Ernest
 Eugenio, Eugene
 Estéban, Stephen
 Federico, Frederick
 Felipe, Philip
 Fernando, Ferdinand
 Francisco, Francis
 Gualterio, Walter
 Guillermo, William
 Gustavo, Gustavus
 Heriberto, Herbert

Horacio, Horace
 Hugo, Hugh
 Isidoro, Isidor
 Jacobo, Jaime, Jacob
 James
 Jerónimo, Jerome
 Joaquín, Joachim
 Jorge, George
 José, Joseph
 Juan, John
 León, Leo, Leon
 Leonardo, Leonard
 Lorenzo, Lawrence
 Luis, Lewis, Louis
 Manuel, Emmanuel
 Marcos, Mark
 Mateo, Matthew
 Mauricio, Maurice
 Miguel, Michael
 Nicolás, Nicholas
 Pablo, Paul
 Patricio, Patrick
 Pedro, Peter
 Ramón, Raymond
 Ricardo, Richard
 Roberto, Robert
 Salomón, Solomon
 Samuel, Samuel
 Teodoro, Theodore
 Vicente, Vincent
 Virgilio, Virgil

Mujeres

Adela, Adele
 Adelaida, Adelaide
 Alicia, Alice
 Ana, Anna
 Beatriz, Beatrice
 Berta, Bertha
 Carlota, Charlotte
 Carolina, Caroline
 Catalina, Catharine
 Cristina, Christine

Dorotea, Dorothy
 Elena, Helen
 Emilia, Emily
 Engracia, Grace
 Ester, Esther
 Eva, Eve
 Felipe, Philippa
 Florencia, Florence
 Francisca, Frances
 Gertrudis, Gertrude

Inés, Inez, Agnes
Isabel, Elizabeth, Isa-
bella
Josefa, Josephine
Juana, Jane
Julia, Julia
Leonor, Eleanor
Lucía, Lucy
Luisa, Louise
Manuela, Emma
Margarita, Margaret

María, Mary
Marta, Martha
Paula, Paulina, Pauline
Raquel, Rachel
Rosa, Rose
Rosalia, Rosalie
Sara, Sarah
Sofía, Sophia
Susana, Susan
Teresa, Theresa

LAS ESTACIONES

la primavera, spring
el verano, summer

el otoño, fall
el invierno, winter

LOS MESES DEL AÑO

enero, January
febrero, February
marzo, March
abril, April
mayo, May
junio, June

julio, July
agosto, August
Septiembre, September
Octubre, October
noviembre, November
diciembre, December

LOS DIAS DE LA SEMANA

lunes, Monday
martes, Tuesday
miércoles, Wednesday
jueves, Thursday

viernes, Friday
sábado, Saturday
domingo, Sunday

LA HORA DEL DIA

¿Qué hora es? What time is it?

Es la una, It is one o'clock.

Son las dos, tres, cuatro. It is two, three, four
o'clock

Son las cinco y cuarto (or quince minutos). It is
a quarter past five

Son las ocho y media (or treinta). It is half past
eight.

Son las diez y veinte y dos (minutos). It is twenty-
two minutes past ten.

Son las nueve menos cuatro. It is four minutes of
nine.

A la una y uno. At one minute past one.

A las doce menos once. At eleven minutes of twelve.

A las tres y tres. At three minutes past three.

¿Qué hora sería? About what time was it?

Será la una y media. It is probably one o'clock.

Serían las siete menos cuarto. It must have been
about a quarter of seven.

Me levanto a las siete de la mañana (A.M). I get
up at seven in the morning.

Vuelvo a casa al mediodía. I return home at noon.

Salgo de la casa a las cuatro de la tarde. I leave
the house at four in the afternoon.

Me acuesto a las once de la noche. I go to bed at
eleven at night.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

- Buchanan, Milton A. A Graded Spanish Word Book
The University of Toronto Press 1936
Toronto, Canada
- Casis, Switzer, Harrison. El Mundo Español I and II
D.C. Heath and Company 1936
Dallas, Texas
- Friedman, Arjona, Carvajal. Language, Literature, and Life I and II
Scott, Foresman and Company 1936
Dallas, Texas
- Guriérrez, A. Gramática Teórica y Práctica de la Lengua Castellana
Escuela Tip. "Cristóbal Colón"
México, D.F.
- Mills and Cano. Cuentos y Leyendas
D. C. Heath and Company 1922
Dallas, Texas
- Tomás N. Tomás. Compendio de Ortología Española
Librería y Casa Editorial Hernando (S.A.) 1928
Madrid, España
- Toor, Frances. Guide to Mexico
Manchester 1934
México, D.F.
- Torres, Arturo. Essentials of Spanish, Boo II
Doubleday, Doran and Company Inc. 1936
Garden City, New York
- Wilkins, L. A. Primeros Pasos en Español
Henry Holt and Company 1932
New York, New York

VOCABULARIO
ESPAÑOL-INGLES

VOCABULARIO

Español-Inglés

| | | | |
|----|--|---------------|---------------------------------|
| | abrazar, to embrace | | andar, to walk |
| | abril, April | | andar descalzo, to go barefoot |
| | abrir, to open | el | ángel, angel |
| la | abuela, grandmother | | angosto, narrow |
| el | abuelo, grandfather | | ante, before |
| la | abundancia, abundance | | antiguo, old |
| | aburrir, to tire; to annoy; to be bored | el | anunciar, to announce |
| | aburrido, weary; boresome; bored | | año, year |
| | acabar, to finish | | aplicar, to apply |
| | Acapulco, City on the western coast of Mexico | | aprender, to learn |
| | aceptar, to accept | la | aquel, that |
| el | aceite, oil | la | araña, spider |
| | acercarse, to approach; to draw near | la | arañita, little spider |
| | acerca de, near | erar, to plow | |
| | acompañar, to accompany | el | árbol, tree |
| | acostarse, to go to bed | la | ardilla, squirrel |
| | adelante, come in; onward; ahead | la | armonía, harmony |
| | además, besides | el | arte, art |
| | adiós, goodbye | | arrojar, to throw |
| | adorar, to adore; to worship | | arrugar, to wrinkle |
| | adornado, adorned | | así, thus; so; in this manner |
| la | adoración, adoration; worship | | atractivo, attractive |
| la | aduanas, the custom house | el | atrás, backward |
| el | aduanero, customhouse officer | el | atreverse, to dare |
| | afuera, outside | el | automóvil, automobile |
| | agosto, August | el | aventurero, adventurer |
| | agradable, agreeable | el | axis, axis |
| el | agua, water | | ayudar, to help |
| el | agujero, hole | el | azúcar, sugar |
| | ahí, there; yonder | | azul, blue |
| el | aire, air | el | azulejo, tile |
| | aislar, to insulate | | baillar, to dance |
| | ajustar, to adjust; to fit | el | baile, dance |
| la | alcoba, bedroom | | bajar, to come down; to descend |
| | alegre, happy | el | balcón, balcony |
| la | alegría, happiness | el | banco, bench; bank |
| | aletear, to flutter; to flit | la | banda, band |
| la | alfarería, pottery | | barato, cheap |
| | alguien, some one | el | barco, boat |
| | alguno, some | el | barquero, boatman |
| el | alma, soul | el | barro, clay |
| | alrededor, around | el | base, base |
| | alrededores, surroundings | | bastante, enough |
| | alto, tall | | batir, to beat |
| | amable, kind | | beber, to drink |
| el | amante, lover; sweetheart | la | bebida, drink |
| | | | Belén, Bethlehem |
| | | la | belleza, beauty |

| | | | |
|-----|---------------------------------|------------------|---------------------------------|
| la | amapola, poppy | bello, pretty | |
| | amarillo, yellow | bendita, blessed | |
| | amar, to love | besar, to kiss | |
| el | amigo, friend | la | Biblia, Bible |
| el | amigo de visita, visitor | la | biblioteca, library |
| el | anciano, old man; ancient | | bien, well; good; dearest |
| el | bigote, mustash | el | caracol, snail |
| el | billete, bill; ticket | el | caracolito, little snail |
| | blancura, whiteness | la | carita, little face |
| la | bocina, horn | | cargado, loaded |
| | bondadosa, kind | la | carne, meat |
| el | boleto, ticket | la | carta, letter |
| el | boletero, ticket agent | la | carretera, highway |
| el | bello, small cake or roll | el | carril, cartway; rut |
| el | bombom, candy | el | carro, car; cart |
| | bonito, pretty | la | casa de correos, post office |
| | bordar, to embroider | la | cascada, water fall |
| | bordado, embroidered | | casi, almost |
| el | bosque, woods; forest | la | casita, little house; cottage |
| el | brazo, arm | | castigar, to punish |
| | brillante, brilliant | la | catedral, cathedral |
| | bueno, good | la | celebración, celebration |
| | buenos días, good morning | | celebrar, to celebrate |
| el | buey, ox | la | cena, supper |
| la | bugambilia, bouganvillia | el | centavo, cent |
| el | buque, ship; boat | el | centro, center |
| el | burro, donkey | la | cera, wax |
| el | buzón, letter box | | cerca, de, near |
| | | la | cereza, cherry |
| el | caballo, horse | | cerrar, to close |
| el | cabello, hair | | cerrada con llave, locked |
| la | cabeza, head | el | césped, turf; grass; grass plot |
| el | cabo, leader; chief | el | cielo, sky; heaven |
| el | cacto, cactus | el | cigarro, cigar |
| | cada, each | la | cima, summit; peak |
| | caer, to fall | | cinco, five |
| los | cafetales, coffee plantations | el | cine, moving picture ; movie |
| la | caja, box; case; coffin | | cincuenta, fifty |
| la | cajita, little box | el | cinto, belt |
| el | cajón, box; case, chest | el | círculo, circle |
| la | caldera, kettle | la | circunferencia, circumference |
| | calentar, to heat | el | ciruelo, plum tree |
| | calienta, hot | | clarito, very clear |
| | callar, to keep silent; to stop | | claro, clear |
| | talking | el | cobre, copper |
| la | calle, street | la | cocina, kitchen |
| la | cama, bed | | cocinar, to cook |
| | cambiar, to change | la | cocinera, cook |
| el | camino, road | | cocido, cooked |
| el | camión, bus; truck | el | coche, coach; carriage; car |
| la | camisa, shirt; blouse | | coger, to gather; to catch |
| el | campo, field; country | | colgar, to hang |
| el | canal, canal | el | colibrí, humming bird |

| | | | |
|----|---|----|---|
| la | canasta | el | coler, color |
| | cansado, tired | | comenzar, to commence; to begin |
| | cansar, to tire | | cómodo, comfortable |
| la | cana, gray hair | el | comedor, dining room |
| la | canción, song | | como, as; like; if |
| la | canela, cinnamon | | ¿cómo? how; in what manner |
| la | canoa, canoe | | comprar, to buy |
| | cantar, to sing | | común, common |
| la | capital, capital | | con, with |
| | Caperucita Roja, Little Red Riding Hood | el | conducir, to conduct |
| | conmigo, with me | | confite, confection; sugar plum |
| | conocer, to know; to be acquainted with | | de, of; from |
| el | consejo, advice | | deber, to owe; must; ought |
| | consistir, to consist | | decidir, to decide |
| | contento, content | | decir, to say, to tell |
| | contigo, with you | | declarar, to declare |
| el | convento, convent | | dedicar, to dedicate |
| | conversar, to converse | | dejar, to leave |
| el | convindado, guest | | deleitar, to delight |
| el | corazón, heart | | delicioso, delicious |
| la | corbata, necktie | la | demás, other |
| | corto, short | | derecha, right |
| el | corredor, corridor | | describir, to describe |
| | correr, to run | | desde, since; from |
| | corriente, running; current | | desejar, to break; to look intently |
| | costar, to cost | | despacio, slowly |
| la | costumbre, custom | | despender, to take leave of; to see a person off on a journey |
| la | crema, cream | | despertar, to awaken |
| el | cráter, crater | | después, after; next |
| | crónico, chronic | | después de, after; next to |
| | cruzar, to cross | el | destino, destination |
| | cuel, which | el | día, day |
| | cualquier, anyone; whoever | el | día de plaza, market day |
| | cuando, when | el | dialecto, dialect |
| | cuanto, as much as | | diario, daily |
| | cuarenta, forty | el | dibujo, drawing |
| | cuarto, fourth | | diciembre, December |
| el | cuarto, room | | dichas |
| el | cuarto de baño, bathroom | el | diente, tooth |
| | cuatro, four | | diez, ten |
| | cubierto, covered | el | dinero, money |
| | cubrir, to cover | | dirigir, to direct |
| la | cuchara, spoon | | discutir, to discuss |
| la | cucharilla, tea spoon | | distinto, different |
| el | cuchillo, knife | | divertirse, to amuse oneself |
| el | cuento, story | el | domingo, Sunday |
| | cuidar, to care for; to take care of | | donde, where |
| | contar, to tell, to relate | | dramatizar, to dramatize |
| el | cuerpo, body | el | duende, elf; hobgoblin |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| el cumpleaños, birthday | dulce, sweet; candy |
| curioso, curious | durante, during |
| el cura | duro, hard |
| la chaqueta, jacket; vest | el ecuador, equator |
| el chaparral, chararral | echar, to throw |
| el charro, Mexican cowboy | efecto, |
| el chino, Chinese | la elevación, elevation |
| chiquito, very small | el, the |
| el chofer, chauffeur | el, he |
| chulo, cute; nice | eléctrico, electric |
| danzar, to dance | empezar, to begin |
| dar, to give | el empleado, employee |
| dar la mano, to shake hands | empujar, to push |
| dar un paseo, to take a walk | el enano, dwarf |
| en, in; on | el encaje, lace |
| encantar, to delight; to charm | la forma, form |
| encerrar, to enclose | formar, to form |
| encontrar, to find | la fotografía, photograph |
| enero, January | la frase, phrase; sentence |
| enfermo, ill | frecuencia, frequency |
| engalanar, to adorn; to dress | fregar, to rub; to scrub |
| enorme, enormous | fresco, fresh; cool |
| enseñar, to teach; to show | el frío, cold |
| entreabrir, to half open | frontar, to rub |
| entristecer, to grieve; to become | la fruta, fruit |
| sad | el galón, gallon |
| entrar, to enter | el gallito, small rooster |
| entero, entire | el gallo, rooster |
| entonces, then | la gardenia, gardenia |
| enviar, to send | el garboso, spruce; graceful |
| el episodio, episode | la gasolina, gasoline |
| el equipaje, baggage | el gatito, kitty |
| escalar, to scale | el gato, cat |
| el escalón, step of a stair | la gente, people |
| escuchar, to listen | la geografía, geography |
| la estación, season; station | el gigante, giant |
| el establo, stable | el globo, balloon |
| estar, to be | gordo, fat |
| los Estados Unidos, United States | el gorro, cap; hood |
| especialmente, especially | el gorrito, little cap; little hood |
| el especio, spice | el gorrión, sparrow |
| la esposa, wife | la gota, drop |
| el esposo, husband | la gotita, little drop |
| el estilo, style | grande, large |
| la estrellita, star | grandote, very large |
| el eucalipto, eucalyptus | la grana, seeding time; scarlet grain |
| exacto, exact | gritar, to shout; to cry |
| el exámen, examination | |
| exhibir, exhibit | |

| | | | |
|----|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| el | extenso, extensive | el | grupo |
| el | extranjero, stranger | la | gruta, cave |
| la | fábrica, factory | la | guardia, guard; policeman |
| la | faja, band; sash | guardar, to guard | |
| la | falda, skirt | guardida, de; cave | |
| | faltar, to lack; to fail | la | guia, guide |
| la | familia, family | gustar, to like | |
| | famoso, famous | la | habitación, room |
| el | favorito, favorite | hablar, to speak; to talk | |
| | febrero, February | hacer, to do; to make | |
| la | felicidad, happiness | hacer caso, to pay attention to | |
| la | felicitación, congratulation | hallar, to find | |
| el | ferrocarril, railroad | el | hambre, hunger |
| la | fiesta, feast; holiday; festival | la | harina, flour |
| | fin, end | hasta, until | |
| | al fin, at last | hasta la vista, until we meet | |
| | finalmente, finally | gain | |
| | fino, fine | hasta mañana, until tomorrow | |
| | firmar, to sign | hecho, made; done | |
| la | flor, flower | el | helado, ice cream |
| la | florista, flower vender | la | hermana, sister |
| el | hermano, brother | la, the | |
| la | hija, daughter | las, the | |
| el | hijo, son | la | laca, lacquer |
| la | hilera, row; line | el | lado, side |
| la | hoja, leaf | la | lancha, boat |
| la | hojita, little leaf | largo, long | |
| el | hombre, man | la | lavandera, laundress; washerwoman |
| el | hombro, shoulder | laxo, lax | |
| | honrar, to honor | le, to him | |
| la | hora, hour; time | les, them | |
| el | hotel, hotel | la | lección, lesson |
| el | huarache, sandal | la | lectura, reading |
| | humeante, smoking | la | leche, milk |
| | | la | legumbre, vegetable |
| la | iglesia, church | lejos, far | |
| | igual, equal | lejano, distant, far | |
| la | ilusión, illusion | leer, to read | |
| | imitar, to imitate | la | leña, wood |
| | impaciente, impatient | levantarse, to get up | |
| | importante, important | la | leyenda, legend |
| | improvisor, to improvise | la | libertad, liberty |
| el | indio, Indian | libre, free | |
| | inmediatamente, immediately | ligera, light | |
| | imóvil, motionless | la | limpieza, cleanliness |
| | inteligente, intelligent | lindo, pretty | |
| | interesante, interesting | el | lino, flax; line |
| el | interés, interest | el | lirio, lily |
| el | invierno, winter | el | lobo, wolf |
| la | invitación, invitation | locuela, giddy; frisky | |
| | invitar, to invite | la | loza, chinaware |

| | | | |
|----|--|----|---|
| | ida y vuelta, round trip | la | luna, moon |
| | ir, to go | la | luz, light |
| | ira, anger | | |
| el | islote, island | | llamar, to call |
| la | izquierda, left | el | llano, plain |
| | | la | llave, key |
| | Jacala, village in Mexico | | llegar, to arrive |
| | Janitzio, island in Lake Patzcuaro | | llenar, to fill |
| el | jardín, garden | | lleno, full |
| | jarabe tapatio, National Mexican dance | | llevar, to carry; to wear |
| el | jarro, pitcher; jug | la | madre, mother |
| la | jaula, cage | | magnífico, magnificent |
| | Jesucristo, Jesus Christ | el | maguey, century plant |
| | José, Joseph | | mal, bad; ill |
| | jóven, young; young person | | Mamulique, pass on the highway near Monterrey |
| | Juan, John | | mandar, to send |
| | jugar, to play | la | mano, hand |
| el | juguete, toy | la | mañana, morning; tomorrow |
| el | juego, game | | manejar, to manage |
| el | juguetito, little toy | la | mantequilla, butter |
| el | juguetón, playful | la | mar, sea |
| | Julio, July | | Maria, Mary |
| | Junio, June | | Margarita, Margaret |
| | junto, together | | Margarita, periwinkle |
| la | mariposa, butterfly | el | nido, nest |
| | marzo, March | la | nieta, granddaughter |
| | más, more | el | nieto, grandson |
| | mayo, May | la | nieve, snow |
| | mayor, greater; greatest; oldest; eldest | el | nivel, level |
| la | media, hose | la | nina, girl |
| | mediano, medium | el | nino, boy |
| el | médico | la | noche, night |
| | medio, half | el | nombre, name |
| la | mejilla, cheek | | nono, ninth |
| el | mercado, market | | nos, us |
| la | mercancia, merchandise | | notable, notable |
| | merendar, to eat a light meal | la | noticia, news |
| | menos, less; minus | | noviembre, November |
| | menudo, small | el | novio, sweetheart |
| | a menudo, often | la | nube, cloud |
| la | mesa, table | | nueve, nine |
| el | mes, month | la | nuez, nut |
| la | meseta, plateau | | nunca, never |
| | mesón, inn | | |
| el | mezquite, mesquite | el | objeto, object |
| | miedo, fear | | obtener, to obtain |
| | mientras, while | | occidental, western |
| | mil, thousand | | ocho, eight |
| la | milpa, corn field | el | océano, ocean |
| | | | octubre, October |

| | | | |
|----|-------------------------------|-------------------|-------------------------------|
| la | milla, mile | ofrecer, to offer | |
| el | millón, million | el | oído, sense of hearing |
| la | mina, mine | oír, to hear | |
| | mirar, to look at | el | ojito, little eye |
| | mirador, looker-on | el | ojo, eye |
| la | misa, mass | el | olfato, sense of smell |
| | mismo, same; self | el | olvidar, to forget |
| | mixto, mixed | la | olla, pot |
| | moderno, modern | el | onice, onyx |
| el | molinillo, hand mill | | oportunidad, opportunity |
| la | moneda, coin | la | oreja, ear |
| | morir, to die | el | orgullo, pride |
| la | montaña, mountain | la | orilla, shore; bank of river |
| | montar, to ride horseback | la | orquesta, orchestra |
| | Monterrey, city en Mexico | el | oro, gold |
| | mostrar, to show | el | oso, bear |
| el | movimiento, movement | el | otono, autumn |
| la | muchacha, girl | | otro, other |
| el | muchacho, boy | | |
| | mucho, much | | paciente, patient |
| el | mueble, furniture | | paciencia, patience |
| la | mujer, woman | | Pacheco |
| el | mundo, world | el | padre, father |
| la | muñeca, doll | el | país, country |
| la | música, music | el | paisaje, landscape |
| | | el | pájaro, bird |
| | nacimiento, birth | la | palabra, word |
| | nacional, national | el | palo, stick |
| | nada, nothing | | palpitar, to beat |
| | nada que hacer, nothing to do | el | panecillo, roll |
| el | nene, baby | la | papaya, papaw |
| el | papel, paper | la | plaza, plaza |
| | par, pair | la | Plaza Mayor, main plaza |
| | para, for; in order to | la | población, town |
| | pararse, to stop | | poble, poor |
| | parecer, to seem | | poco, little |
| | pasar, to pass | | poco a poco, little by little |
| | pasear, to take a walk | | poder, to be able to |
| | paso, step | el | poder, power |
| el | pastel, pie | la | polvera, powder box |
| | paso a paso, step by step | | poner, to put |
| el | patio, court yard | | popular, popular |
| la | patria, country | | por, for; by |
| | Pátzcuaro, Mexican town | | por favor, please |
| la | paz, peace | | por eso, therefore |
| | Pedro, Peter | | por supuesto, of course |
| | pegar, to hit | el | porvenir, future |
| la | película, film | la | posada, inn |
| el | pelo, hair | | poseer, to possess |
| la | pelota, ball | | posible, possible |
| | peludo, shaggy | la | pradera, meadow |
| la | pena, pain | el | prado, lawn, field |

| | | | |
|----|---|----|--------------------------------|
| | pensar, to think | la | prensa, press |
| la | pera, pear | | procurar, to obtain; to manage |
| | perder, to lose | el | precio, price |
| | Pérez, proper name | | preferir, to prefer |
| | perezoso, lazy | | preparar, to prepare |
| el | perfume, perfume | | presentir, to forebear |
| | Perico, name | la | princesa, princess |
| el | periódico, newspaper | el | príncipe, prince |
| la | perla, pearl | | prisa, haste |
| | permitir, to permit | el | prisionero, prisoner |
| | perseguir, to pursue | | probar, to try |
| la | persona, person | | producir, to produce |
| | personal, personal | | proponer, to propose |
| | pesar, to weigh | la | prueba, proof |
| | pesado, tiresome | la | puerta, door |
| el | pescado, fish | | pues, then; well |
| el | peso, Mexican dollar | el | puesto, stand |
| el | pétalo, petal | | puro, pure |
| el | petate, straw mat | | que, what; how; who |
| el | piano, piano | | quedar, to remain |
| el | pie, foot | | quince, fifteen |
| la | piel, skin | | querer, to want |
| la | pierna, leg | | quiere decir, means |
| la | pieza, room | | quieto, quiet |
| la | piñata, pot; suspended pot filled with candy | | Quetzalcoatl, name of a god |
| la | pirámide, pyramid | | radiante, radiant |
| el | pirata, pirate | el | rail, rail |
| el | piso, story; floor | el | ramo, bouquet |
| el | placer, pleasure | el | ranchero, ranchman |
| el | plan, plan | | raro, rare |
| la | planta, plant | | rato, short time |
| la | plata, silver | el | rayo, beam; ray |
| el | plátano, banana | el | rayito, little ray |
| el | plato, plate | la | razón, reason |
| el | platillo, little plate saucer | el | rebozo, shawl |
| la | recámara, bedroom | la | señorita, miss |
| | recoger, to gather; to take back | la | señora, lady; mistress |
| | recuerdo, remembrance | | sentarse, to sit down |
| la | red, net | | sentido, sense of feeling |
| el | refresco, refreshment | | sentir, to feel; to be sorry |
| la | regadera, watering pot | | septiembre, September |
| el | regalo, gift | | ser, to be |
| | regresar, to return | | servir, to serve |
| el | regreso, return | | servicio, service |
| el | reino, kingdom; reign | la | servilleta, napkin |
| el | relumbrón, lustre; flash | | sesenta, sixty |
| el | remo, reindeer | | setecientos, seven hundred |
| el | reno, oar | | sexto, sixth |
| | repartir, to divide | la | siempre, always |
| | repetir, to repeat | la | sierra, ridge of mountains |
| | | la | silla, chair |

- el tiempo, time; weather
la tienda, store
la tierra, land
el timbre, stamp; bell
el tío, uncle
tirar, to pull; to throw
el tipo, type
tocar, to touch; to play a
musical instrumen
todo, all
tomar, to take
la tortilla, pancake
el tostón, Mexican coin worth
fifty cents
trabajar, to work
el trabajador, workman
el tranvia, street car
tratar, to try; to treat
el tren, train
treinta, thirty
treinta y uno, thirty one
el trineo, sled
el tronco, trunk of tree
tropical, tropical
tú, you
tu, you
la tumba, tomb
el turista, tourist
Tzararacua, falls near Uruapan
Tzintzuntzán, Indian village
on Lake Pátzcuaro
- un, one; a
una, one; a
- la vacación, vacation
el vaivén, swaying
la vajilla, dishes
valer, to be worth
el valle, valley
vano, vain
el vaquero, cowboy
el vaso, glass
veinte, twenty
veintinueve, twenty nine
veintiocho, twenty eight
vendar, to blindfold
- el viaje, trip
viejo, old
el viejo, old man
el viento, wind
la violeta, violet
la vista, view
visitar, to visit
vistoso, showy
vivir, to live
vivo, alive
volar, to fly
volver, to return
la voz, voice
- ya, now; already
yo, I
- la zafa, basin; bowl
la zapatilla, slipper
el zapato, shoe
la zeda, name of letter z
zigzag, zigzag
la zorra, fox
zote, dull and ignorant